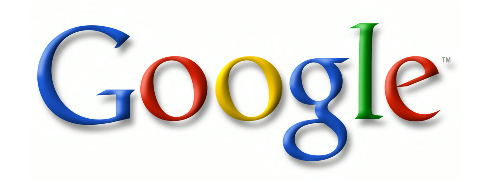
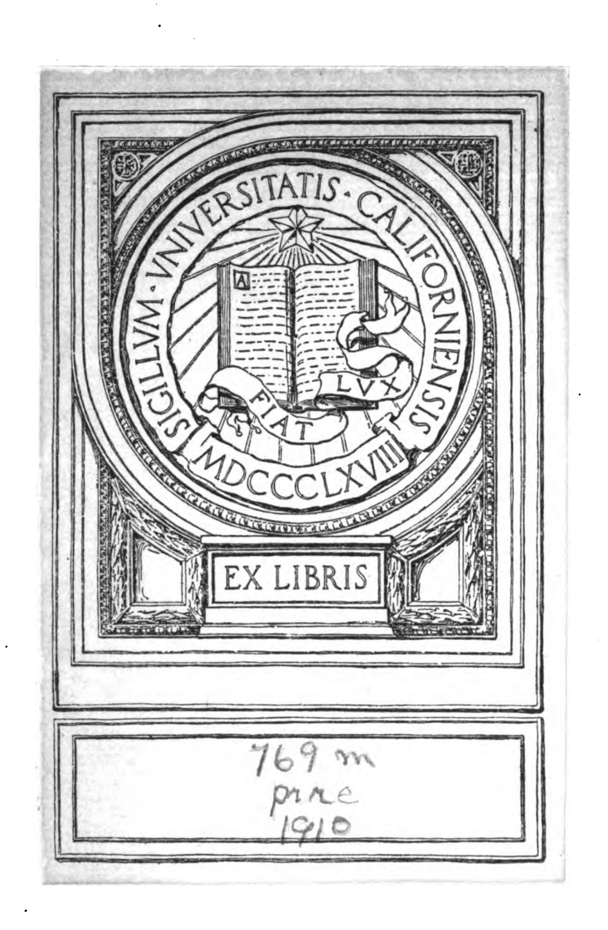
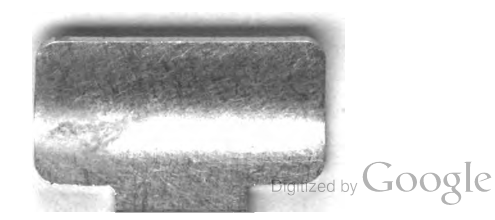




Рѣч в защиту царя Деіотара

Маркус Туллиус Цицеро, И. П. Цвѣтков


SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS



ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ

ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ

СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ

ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

M Tulliĭ Tsitseron'

М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.

РѢЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ ЦАРЯ ДЕІОТАРА.

Deiotara

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ, 3 РИСУНКАМИ И ГЕОГРАФИЧЕСКИМИ КАРТАМИ.

ОБЪЯСНИЛЪ

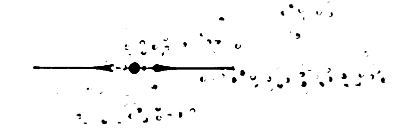
Tsvětkov'

И. П. ЦВѢТКОВЪ,

ДИРЕКТОРЪ ВАРШАВСКОЙ 4-ОЙ ГИМНАЗІИ.

ИЗДАНІЕ ВТОРОЕ.

Часть I: Текстъ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Спб. Т-ва Печ. и Изд. дѣла „Трудъ". Фонтанка, 86.

1910.

Цѣна за обѣ части въ переплетѣ 50 коп.

М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.

РѢЧЬ
ВЪ ЗАЩИТУ ЦАРЯ ДЕІОТАРА.

I. Exordium.

1 Cum in omnibus causis gravioribus, C. Caesar, initio dicendi commoveri soleam vehementius, quam videtur vel usus vel aetas mea postulare, tum in hac causa ita me multa perturbant, ut, quantum mea fides studii mihi affĕrat ad salutem regis Deiotări defendendam, tantum facultatis timor detrăhat. Primum dico pro capite fortunisque regis, quod ipsum etsi non iniquum est in tuo dumtăxat periculo, tamen est ita inusitatum regem reum capitis esse, ut ante hoc tempus non sit auditum. 1
Deinde eum regem, quem ornare antea cuncto cum senatu 2
solebam pro perpetuis eius in nostram rem publicam meritis, nunc contra atrocissimum crimen cogor defendere. Accedit, ut accusatorum alterīus crudelitate, alterīus indignitate conturber. Crudelem Castŏrem, ne dicam sceleratum et impium, qui nepos avum in capitis discrimen adduxerit adulescentiaeque suae terrorem intulerit ei, cuius senectutem tueri et tegere debebat, commendationemque ineuntis aetatis ab impietate et scelere duxerit, avi servum corruptum praemiis ad accusandum dominum
impulerit, a legatorum pedibus abduxerit! Fugitivi autem do- 3

minum accusantis, et dominum absentem et dominum amicis-
simum nostrae rei publicae, cum os videbam, cum verba au-
diebam, non tam afflictam regiam condicionem dolebam quam de
fortunis communibus extimescebam. Nam, cum more maiorum
de servo in dominum ne tormentis quidem quaeri liceat, in
qua quaestione dolor elicere veram vocem possit etiam ab in-
vīto, exortus est servus, qui, quem in eculeo appellare non
posset, eum accūset solutus.

4 Perturbat me, C. Caesar, etiam illud interdum, quod ta- 2
men, cum te penitus recognovi, timere desino; re enim iniquum
est, sed tuā sapientiā fit aequissimum. Nam dicere apud eum
de facinore, contra cuius vitam consilium facinoris inisse ar-
guāre, cum per se ipsum consideres, grave est; nemo enim fere
est, qui sui periculi iudex non sibi se aequiorem quam reo
praebeat. Sed tua, Caesar, praestans singularisque natura hunc
mihi metum minuit. Non enim tam timeo, quid tu de rege
5 Deiotaro, quam intellĕgo, quid de te ceteros velis iudicare. Mo-
veor etiam loci ipsius insolentiā, quod tantam causam, quanta
nulla unquam in disceptatione versata est, dico intra dome-
sticos pariĕtes, dico extra conventum et eam frequentiam, in
qua oratorum studia niti solent; in tuis oculis, in tuo ore vul-
tuque acquiesco, te unum intueor, ad te unum omnis mea spec-
tat oratio; quae mihi ad spem obtinendae veritatis gravissima
sunt, ad motum animi et ad omnem impetum dicendi conten-
6 tionemque leviora. Hanc enim causam, C. Caesar, si in foro
dicerem, eodem audiente et disceptante te, quantam mihi ala-
critatem populi Romani concursus afferret! Quis enim civis ei
regi non faveret, cuius omnem aetatem in populi Romani bel-
lis consumptam esse meminisset? Spectarem curiam, intuerer
forum, caelum denique testarer ipsum. Sic, cum et deorum im-
mortalium et populi Romani et senatus beneficia in regem Deio-
7 tărum recordarer, nullo modo mihi deesse posset oratio. Quae
quoniam angustiora pariĕtes faciunt actioque maximae causae
debilitatur loco, tuum est, Caesar, qui pro multis saepe dixisti,
quid mihi nunc animi sit, ad te ipsum referre, quo facilius
cum aequitas tua, tum audiendi diligentia minuat hanc pertur-
bationem meam.

II. Narratio.

Sed antequam de accusatione ipsa dico, de accusatorum spe
pauca dicam: qui cum videantur nec ingenio nec usu atque
exercitatione rerum valere, tamen ad hanc causam non sine
3 aliqua spe et cogitatione venerunt. Iratum te regi Deiotaro 8
fuisse non erant nescii; affectum illum quibusdam incommodis
et detrimentis propter offensionem animi tui meminerant, te
sibi amicum esse cognoverant, cumque apud ipsum te de tuo
periculo dicerent, fore putabant ut in exulcerato animo facile
fictum crimen insidĕret. Quam ob rem hoc nos primum metu,
Caesar, per fidem et constantiam et clementiam tuam libera,
ne resĭdēre in te ullam partem iracundiae suspicemur. Per
dexteram istam te oro, quam regi Deiotaro hospes hospiti por-
rexisti, istam, inquam, dexteram non tam in bellis nec in proe-
liis quam in promissis et fide firmiorem. Tu illius domum inire,
tu vetus hospitium renovare voluisti; te eius di penates acce-
perunt, te amicum et placatum regis arae focique viderunt.
Cum facile orari, Caesar, tum semel exorari soles. Nemo un- 9
quam te placavit inimicus, qui ullas resedisse in te simultatis
reliquias senserit. Quamquam cui sunt inauditae cum Deiotaro
querellae tuae? Nunquam tu illum accusavisti ut hostem, sed
ut amicum officio parum functum, quod propensior in Cn. Pom-
pei amicitiam fuisset quam in tuam; cui tamen ipsi rei veniam
te daturum fuisse dicebas, si tum auxilia Pompeio vel si etiam
filium misisset, ipse aetatis excusatione usus esset. Ita cum ma-
ximis eum rebus liberares, perparvam amicitiae culpam relin-
quebas. Itaque non solum in eum non animadvertisti, sed omni 10
metu liberavisti, hospitem agnovisti, regem reliquisti. Neque
enim ille odio tui progressus est, sed errore communi lapsus
est. Is rex, quem senatus hoc nomine saepe honorificentissimis
decretis appellavisset, quique illum ordinem ab adulescentia gra-
vissimum sanctissimumque duxisset, isdem rebus est perturbatus,
homo longinquus et alienigĕna, quibus nos, in media re publica
4 nati semperque versati. Cum audiret senatus consentientis auc- 11
toritate arma sumpta, consulibus, praetoribus, tribunis plebis,

nobis imperatoribus rem publicam defendendam datam, move-
batur animo, et vir huic imperio amicissimus de salute populi
Romani extimescebat, in qua etiam suam esse inclusam vide-
bat. In summo tamen timore quiescendum sibi esse arbitraba-
tur. Maxime vero perturbatus est, ut audivit consules ex Italia
profugisse omnesque consulares (sic enim ei nuntiabatur), cunc-
tum senatum, totam Italiam esse effūsam. Talibus enim nuntiis
et rumoribus patebat ad orientem via, nec ulli veri subseque-
bantur. Nihil ille de condicionibus tuis, nihil de studio concor-
diae et pacis, nihil de conspiratione audiebat certorum hominum
contra dignitatem tuam. Quae cum ita essent, tamen usque eo
se tenuit, quoad a Cn. Pompeio ad eum legati litteraeque ve-
12 nerunt. Ignosce, ignosce, Caesar, si eius viri auctoritati rex
Deiotarus cessit, quem nos omnes secuti sumus; ad quem cum
di atque homines omnia ornamenta congessissent, tum tu ipse
plurima et maxima. Neque enim, si tuae res gestae ceterorum
laudibus obscuritatem attulerunt, idcirco Cn. Pompei memoriam
amisimus. Quantum nomen eius fuerit, quantae opes, quanta in
omni genere bellorum gloria, quanti honores populi Romani,
quanti senatus, quanti tui, quis ignorat? Tanto ille superiores
vicerat gloriā, quanto tu omnibus praestitisti. Itaque Cn. Pom-
pei bella, victorias, triumphos, consulatus admirantes numera-
13 bamus, tuos enumerare non possumus. Ad eum igitur rex **5**
Deiotarus venit hoc misero fataleque bello, quem antea iustis
hostilibusque bellis adiuverat, quocum erat non hospitio solum,
verum etiam familiaritate coniunctus, et venit vel rogatus ut
amicus vel accersītus ut socius vel evocatus ut is, qui senatui
parere didicisset, postremo venit ad fugientem, non ad inse-
quentem, id est ad periculi, non ad victoriae societatem. Itaque
Pharsalico proelio facto a Pompeio discessit; spem infinitam
persĕqui noluit; vel officio, si quid debuerat, vel errori, si quid
nescierat, satis factum esse duxit; domum se contulit teque
14 Alexandrīnum bellum gerente utilitatibus tuis paruit. Ille exer-
citum Cn. Domitii, amplissimi viri, suis tectis et copiis susten-
tavit; ille Ephĕsum ad eum, quem tu ex tuis fidelissimum et
probatissimum omnibus delegisti, pecuniam misit; ille iterum,
ille tertio auctionibus factis pecuniam dedit, qua ad bellum

uterēre; ille corpus suum periculo obiecit tecumque in acie
contra Pharnăcem fuit tuumque hostem esse duxit suum. Quae
quidem a te in eam partem accepta sunt, Caesar, ut eum am-
plissimo regis honore et nomine affeceris.

III. Refutatio.

Is igitur, non modo a te periculo liberatus, sed etiam ho- 15
nore amplissimo ornatus, arguitur domi te suae interficere vo-
luisse; quod tu, nisi eum furiosissimum iudicas, suspicari pro-
fecto non potes. Ut enim omittam, cuius tanti sceleris fuerit
in conspectu deorum penatium necare hospitem, cuius tantae
importunitatis omnium gentium atque omnis memoriae claris-
simum lumen exstinguere, cuius tantae ferocitatis victorem or-
bis terrarum non extimescere, cuius tam inhumani et ingrati
animi, a quo rex appellatus esset, in eo tyrannum inveniri:
ut haec omittam, cuius tanti furoris fuit omnes reges, quorum
multi erant finitimi, omnes liberos populos, omnes socios, om-
nes provincias, omnia denique omnium arma contra se unum
excitare? Quonam ille modo cum regno, cum domo, cum con-
iuge, cum carissimo filio distractus esset, tanto scelere non
6 modo perfecto, sed etiam cogitato? At, credo, haec homo in- 16
consultus et temerarius non videbat. Quis consideratior illo,
quis tectior, quis prudentior? quamquam hoc loco Deiotarum
non tam ingenio et prudentia quam fide et religione vitae
defendendum puto. Nota tibi est hominis probitas, C. Caesar,
noti mores, nota constantia. Cui porro, qui modo populi Ro-
mani nomen audivit, Deiotari integritas, gravitas, virtus, fi-
des non est audita? Quod igitur facĭnus nec in hominem im-
prudentem caderet propter metum praesentis exitii nec in fa-
cinorosum, nisi esset idem amentissimus, id vos et a viro optimo
et ab homine minime stulto cogitatum esse confingitis? At quam 17
non modo non credibiliter, sed ne suspiciose quidem! «Cum»,
inquit, «in castellum Peium venisses et domum regis, hospitis
tui, devertisses, locus erat quidam, in quo erant ea composita,
quibus te rex munerare constituerat. Huc te e balneo, prius-
quam accumberes, ducere volebat; erant enim armati, qui te

interficerent, in eo ipso loco collocati.» En crimen, en causa,
cur regem fugitivus, dominum servus accūset! Ego mehercule,
Caesar, initio, cum est ad me ista causa delata, Phidippum
medicum, servum regium, qui cum legatis missus esset, ab isto
adulescente esse corruptum, hac sum suspicione percussus: «Me-
dicum indicem subornavit: finget videlicet aliquod crimen ve-
neni.» Etsi a veritate longe, tamen a consuetudine criminandi
18 non multum res abhorrebat. Quid ait medicus? Nihil de ve-
neno. At id fieri potuit primum occultius in potione, in cibo;
deinde etiam impunius fit, quod cum est factum, negari po-
test. Si palam te interemisset, omnium in se gentium non so-
lum odia, sed etiam arma convertisset; si veneno, Iovis ille
quidem hospitalis numen nunquam celare potuisset, homines
fortasse celasset. Quod igitur et conari occultius et efficere
cautius potuit, id tibi, et medico callido et servo, ut putabat
fideli, non credidit; de armis, de ferro, de insidiis celare te
19 noluit? At quam festīve crimen contexitur! «Tua te», inquit,
«eădem, quae semper, fortuna servavit; negavisti tum te inspi-
cere velle.» Quid postea? an Deiotarus, re illo tempore non 7
perfecta, continuo dimisit exercitum? nullus erat alius insidi-
andi locus? At eodem te, cum cenavisses, rediturum dixeras,
itáque fecisti. Horam unam aut duas eodem loco armatos, ut
collocati fuerant, retinere magnum fuit? Cum in convivio co-
miter et iucunde fuisses, tum illuc isti, ut dixeras; quo in loco
Deiotarum talem erga te cognovisti, qualis rex Attălus in P.
Africanum fuit, cui magnificentissima dona, ut scriptum legi-
mus, usque ad Numantiam misit ex Asia, quae Africanus in-
spectante exercitu accepit. Quod cum praesens Deiotarus regio
20 et animo et more fecisset, tu in cubiculum discessisti. Obsĕcro,
Caesar, repĕte illius temporis memoriam, pone illum ante ocu-
los diem, vultus hominum te intuentium atque admirantium
recordare. Num quae trepidatio? num qui tumultus? num quid
nisi modeste, nisi quiete, nisi ex hominis gravissimi et sanctis-
simi disciplina? Quid igitur causae excogitari potest, cur te
21 lautum voluerit, cenatum noluerit occidere? «In posterum», in-
quit, «diem distulit, ut, cum in castellum Blucium ventum esset,
ibi cogitata perficeret.» Non video causam mutandi loci, sed

tamen acta res criminose est. «Cum», inquit, «vomere post
cenam te velle dixisses, in balneum te ducere coeperunt; ibi
enim erant insidiae. At te eădem tua fortuna servavit: in cu-
biculo malle dixisti.» Di te perduint, fugitive! ita non modo
nequam et improbus, sed etiam fatuus et amens es. Quid? ille
signa aënea in insidiis posuerat, quae e balneo in cubiculum
transferri non possent? Habes crimina insidiarum; nihil enim
dixit amplius. «Horum», inquit, «eram conscius.» Quid tum?
ita ille demens erat, ut eum, quem conscium tanti sceleris ha-
bebat, a se dimitteret, Romam etiam mitteret, ubi et inimi-
cissimum sciret esse nepōtem suum et C. Caesarem, cui fecis-
set insidias, praesertim cum is unus esset, qui posset de ab-
sente se indicare? «Et fratres meos», inquit, «quod erant con- 22
scii, in vincla coniecit.» Cum igitur eos vinciret, quos secum
habebat, te solutum Romam mittebat, qui eădem scires, quae
illos scire dicis?

8 Reliqua pars accusationis duplex fuit, una regem semper
in speculis fuisse, cum a te esset animo alieno, altera exer-
citum eum contra te magnum comparasse. De exercitu dicam
breviter, ut cetera. Nunquam eas copias rex Deiotarus habuit,
quibus inferre bellum populo Romano posset, sed quibus fines
suos ab excursionibus et latrociniis tueretur et imperatori-
bus nostris auxilia mitteret. Atque antea quidem maiores co-
pias alere poterat, nunc exiguas vix tueri potest. At misit ad 23
Caecilium nescio quem; sed eos, quos misit, quod ire nolue-
runt, in vincla coniecit. Non quaero, quam veri simile sit aut
non habuisse regem, quos mitteret, aut eos, quos misisset, non
paruisse, aut, qui dicto audientes in tanta re non fuissent, eos
vinctos potius quam necatos. Sed tamen, cum ad Caecilium
mittebat, utrum causam illam victam esse nesciebat an Caeci-
lium istum magnum hominem putabat? quem profecto is, qui
optim[illegible] nostros homines novit, vel quia non nosset, vel si nos-
set, [illegible]ntemneret. Addit etiam illud, equites non optimos mi- 24
sisse po[illegible]edo, Caesar, nihil ad tuum equitatum, sed misit ex
iis, [illegible] habuit, electos. Ait nescio quem ex eo numero ser-
vum[illegible]atum. Non arbitror, non audivi; sed in eo, etiamsi
accid[illegible], culpam regis nullam fuisse arbitrarer.

Alieno autem a te animo fuit quo modo? Speravit, credo, 9
difficiles tibi Alexandrīae fore exitus propter regionum naturam et fluminis. At eo tempore ipso pecuniam dedit, exercitum aluit, ei, quem Asiae praefeceras, in nulla re defuit: tibi victori non solum ad hospitium, sed ad periculum etiam atque
25 ad aciem praesto fuit. Secutum bellum est Africanum. Graves de te rumores, qui etiam furiosum illum Caecilium excitaverunt. Quo tum rex animo fuit, qui auctionatus sit seseque spoliare maluerit quam tibi pecuniam non subministrare? «At eo», inquit, «tempore ipso Nicaeam Ephesumque mittebat, qui rumores Africanos exciperent et celeriter ad se referrent. Itaque, cum esset ei nuntiatum Domitium naufragio perisse, te in castello circumsedēri, de Domitio dixit versum Graecum eādem sententiā, qua etiam nos habemus Latinum:

Pereánt amici, dum ínimici una intércidant.»

Quod ille, si esset tibi inimicissimus, nunquam tamen dixisset; ipse enim mansuetus, versus immānis. Quî autem Domitio poterat esse amicus, qui tibi esset inimicus? Tibi porro inimicus cur esset, a quo cum vel interfĭci belli lege potuisset, regem et se
26 et filium suum constitutos esse meminisset? Quid deinde? furcĭfer quo progreditur? Ait hac laetitia Deiotarum elatum vino se obruisse in convivioque nudum saltavisse. Quae crux huic fugitivo potest satis supplicii afferre? Deiotarum saltantem quisquam aut ebrium vidit unquam? Omnes in illo sunt regiae virtutes, quod te, Caesar, ignorare non arbĭtror, sed praecipue singularis et admiranda frugalitas; etsi hoc verbo scio laudari regem non solere. Frugi hominem dici non multum habet laudis in rege: fortem, iustum, severum, gravem, magnanimum, largum, benefĭcum, liberalem, hae sunt regiae laudes, illa privata est. Ut volet quisque, accipiat; ego tamen frugalitatem, id est modestiam et temperantiam, virtutem maximam iudico. Haec in illo est ab ineunte aetate cum a cuncta Asia, cum a magistratibus legatisque nostris, tum ab equitibus Romanis, qui in Asia negotiati sunt, perspecta, cognita.
27 Multis ille quidem gradibus officiorum erga rem publicam nostram ad hoc regium nomen ascendit; sed tamen, quicquid a bellis populi Romani vacabat, cum hominibus nostris

consuetudines, amicitias, res rationesque iungebat, ut non solum
tetrarches nobilis, sed etiam optimus pater familias et diligen-
tissimus agricola et pecuarius haberetur. Qui igitur adulescens,
nondum tanta gloria praedĭtus, nihil unquam nisi severissime
et gravissime fecerit, is ea existimatione eaque aetate saltavit?
10 Imitari, Castor, potius avi mores disciplinamque debebas quam 28
optimo et clarissimo viro fugitivi ore male dicere. Quodsi sal-
tatorem avum habuisses neque eum virum, unde pudoris pudi-
citiaeque exempla peterentur, tamen hoc maledictum minime in
illam aetatem conveniret. Quibus ille studiis ab ineunte aetate
se imbuerat, non saltandi, sed bene ut armis, optime ut equis
uteretur, ea tamen illum cuncta iam exacta aetate defecerant.
Itaque Deiotarum cum plures in equum sustulissent, quod hae-
rere in eo senex posset, admirari solebamus; hic vero adule-
scens, qui meus in Cilicia miles, in Graecia commilito fuit, cum
in illo nostro exercitu equitaret cum suis delectis equitibus, quos
una cum eo ad Pompeium pater miserat, quos concursus facere
solebat, quam se iactare, quam ostentare, quam nemini in illa
causa studio et cupiditate concedere! Cum vero, exercitu amisso, 29
ego, qui pacis semper auctor fui, post Pharsalĭcum proelium
suasor fuissem armorum non deponendorum, sed abiciendorum,
hunc ad meam auctoritatem non potui adducere, quod et ipse
ardebat studio illius belli et patri satis faciendum esse arbitra-
batur. Felix ista domus, quae non impunitatem solum adepta
sit, sed accusandi etiam licentiam, calamitosus Deiotarus, qui
et ab eo, qui in īsdem castris fuerit, et non modo apud te,
sed etiam a suis accusetur! Vos vestra secunda fortuna, Ca-
stor, non potestis sine propinquorum calamitate esse contenti?
11 Sint sane inimicitiae, quae esse non debebant (rex enim 30
Deiotarus vestram familiam abiectam et obscuram e tenĕbris in
lucem evocavit; quis tuum patrem antea, quis esset, quam cuius
gener esset, audivit?); sed quamvis ingrate et impie necessitu-
dinis nomen repudiaretis, tamen inimicitias hominum more ge-
rere poteratis, non ficto crimine insectari, non expetere vitam,
non capitis arcessere. Esto, concedatur haec quoque acerbitas
et odii magnitudo; adeone, ut omnia vitae salutisque communis
atque etiam humanitatis iura violentur? Servum sollicitare ver-

bis, spe promissisque corrumpere, abducere domum, contra dominum armare, hoc est non uni propinquo, sed omnibus familiis nefarium bellum indicere. Nam ista corruptēla servi si non modo impunīta fuerit, sed etiam a tanta auctoritate approbata, nulli pariĕtes nostram salutem, nullae leges, nulla iura custodient. Ubi enim id, quod intus est atque nostrum, impune evolare potest contraque nos pugnare, fit in dominatu servītus, in
31 servitute dominatus. O tempora, o mores! Cn. Domitius ille, quem nos pueri consulem, censorem, pontificem maximum vidimus, cum tribunus pl. M. Scaurum, principem civitatis, in iudicium populi vocavisset Scaurique servus ad eum clam domum venisset et crimina in dominum delaturum se esse dixisset, prendi hominem iussit ad Scaurumque dedūci. Vide, quid intersit; etsi inīque Castŏrem cum Domitio compăro; sed tamen ille inimico servum remīsit, tu ab avo abduxisti; ille incorruptum audire noluit, tu corrupisti; ille adiutorem servum contra dominum
32 repudiavit, tu etiam accusatorem adhibuisti. At semel iste est corruptus a vobis. Nonne, cum esset productus et cum tecum fuisset, refūgit ad legatos? nonne ad hunc Cn. Domitium venit? nonne audiente hoc Ser. Sulpicio, clarissimo viro, qui tum casu apud Domitium cenabat, et hoc T. Torquato, optimo adulescente, se a te corruptum, tuis promissis in fraudem impulsum esse confessus est? Quae est ista tam impŏtens, tam crudēlis 12
tam immoderata inhumanitas? Idcirco in hanc urbem venisti ut huius urbis iura et exempla corrumperes domesticaque immanitate nostrae civitatis humanitatem inquinares?

33 At quam acute collecta crimina! «Blesamius», inquit, (eius enim nomine, optimi viri nec tibi ignoti, male dicebat tibi) «ad regem scribere solebat te in invidia esse, tyrannum existimari, statuā inter reges positā animos hominum vehementer offensos, plaudi tibi non solere.» Nonne intellĕgis, Caesar, ex urbanis malevolorum sermunculis haec ab istis esse collecta? Blesamius tyrannum Caesarem scriberet? Multorum enim capita civium viderat, multos iussu Caesaris vexatos, verberatos, necatos, multas afflictas et eversas domos, armatis militibus refertum forum. Quae semper in civīli victoria sensimus, ea te victore non vi-
34 dimus. Solus, inquam, es, C. Caesar, cuius in victoria cecide-

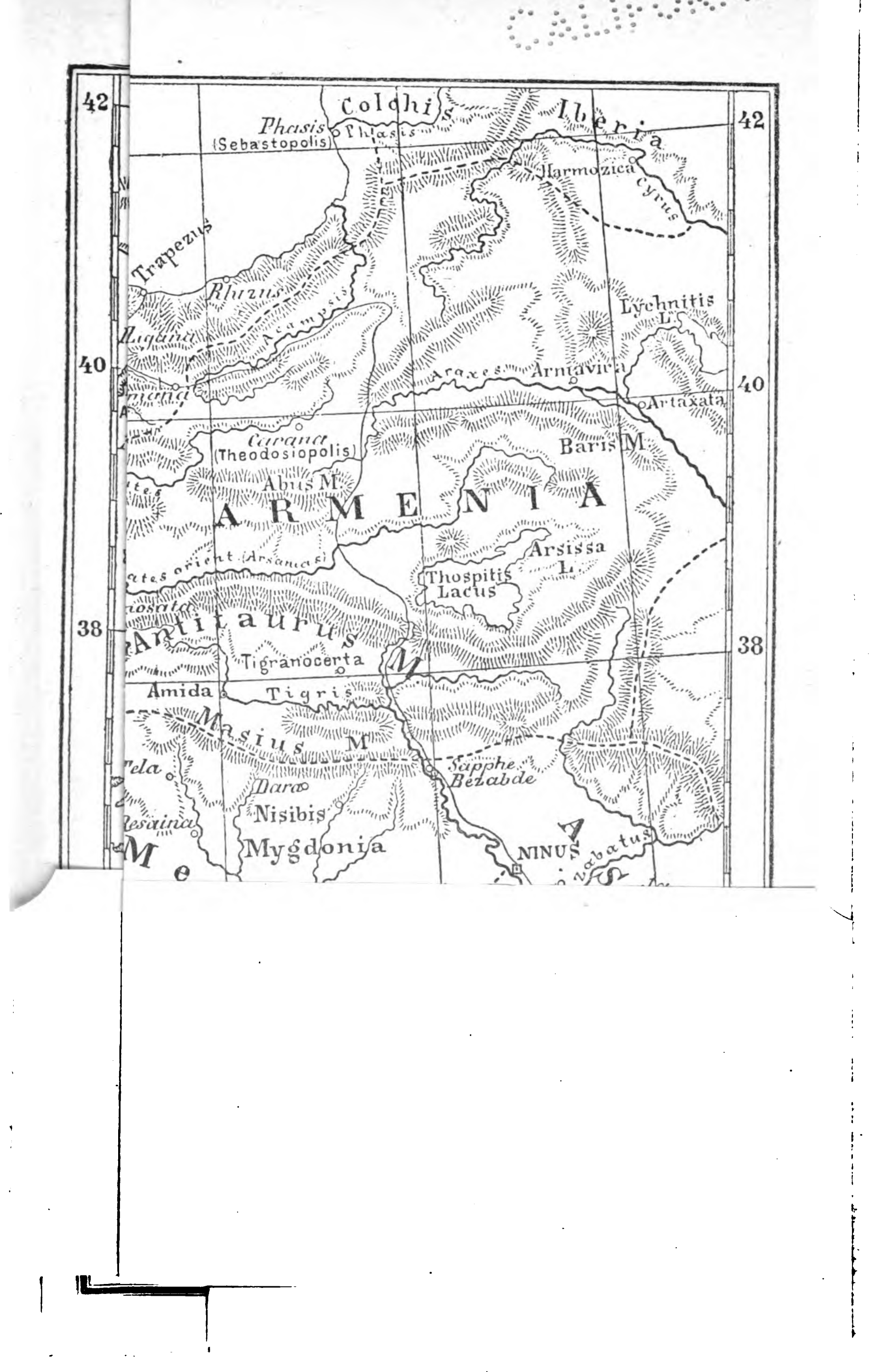
rit nemo nisi armatus. Et, quem nos liberi, in summa populi Romani libertate nati, non modo non tyrannum, sed etiam clementissimum in victoria ducem vidimus, is Blesamio, qui vivit in regno, tyrannus videri potest? Nam de statua quis queritur, unā praesertim, cum tam multas videat? Valde enim invidendum est eius statuis, cuius tropaeis non invidemus! Nam, si locus affert invidiam, nullus locus est ad statuam quidem rostris clarior. De plausu autem quid respondeam? qui nec desideratus unquam a te est et nonnunquam obstupefactis hominibus ipsa admiratione compressus est et fortasse eo praetermissus, quia nihil vulgare te dignum videri potest.

IV. Conclusio.

13 Nihil a me arbitror praetermissum, sed aliquid ad extremam 35
causae partem reservatum. Id autem aliquid est, te ut plane Deiotaro reconciliet oratio mea. Non enim iam metuo, ne tu illi suscenseas; illud vereor, ne tibi illum suscensere aliquid suspicēre: quod abest longissime, mihi crede, Caesar. Quid enim retineat per te, meminit, non quid amiserit, neque se a te multatum arbitratur, sed, cum existimares multis tibi multa esse tribuenda, quominus a se, qui in altera parte fuisset, ea sumeres, non recusavit. Etenim, si Antiŏchus Magnus ille, rex 36
Asiae, cum, posteaquam a L. Scipione devictus est, Tauro tenus regnare iussus esset omnemque hanc Asiam, quae est nunc nostra provincia, amisisset, dicere est solitus benigne sibi a populo Romano esse factum, quod, nimis magna procuratione liberatus, modicis regni terminis uteretur, potest multo facilius se Deiotarus consolari. Ille enim furoris multam sustulerat, hic erroris. Omnia tu Deiotaro, Caesar, tribuisti, cum et ipsi et filio nomen regium concessisti. Hoc nomine retento atque servato, nullum beneficium populi Romani, nullum iudicium de se senatus imminutum putat. Magno animo et erecto est nec unquam succumbet inimicis, ne fortunae quidem. Multa se arbitratur et 37
peperisse ante factis et habere in animo atque virtute, quae nullo modo possit amittere. Quae enim fortuna aut quis casus aut quae tanta possit iniuria omnium imperatorum de Deiotaro

decreta delere? Ab omnibus enim est ornatus, qui, posteaquam
in castris esse potuit per aetatem, in Asia, Cappadocia, Ponto,
Cilicia, Syria bella gesserunt; senatus vero iudicia de illo tam
multa tamque honorifica, quae publicis populi Romani litteris
monumentisque consignata sunt, quae unquam vetustas obrüet
aut quae tanta delebit oblivio? Quid de virtute eius dicam, de
magnitudine animi, gravitate, constantia? quae omnes docti atque
sapientes summa, quidam etiam sola bona esse dixerunt, hisque
non modo ad bene, sed etiam ad beate vivendum contentam
38 esse virtutem. Haec ille repütans et dies noctesque cogitans,
non modo tibi non suscenset (esset enim non solum ingratus,
sed etiam amens), verum omnem tranquillitatem et quietem se-
nectutis acceptam refert clementiae tuae. Quo quidem animo 14
cum antea fuit, tum non dubito, quin tuis litteris, quarum
exemplum legi, quas ad eum Tarracone huic Blesamio dedisti,
se magis etiam erexerit ab omnique sollicitudine abstraxerit.
Iubes enim eum bene sperare et bono esse animo, quod scio te
non frustra scribere solere. Memini enim isdem fere verbis ad
me te scribere meque tuis litteris bene sperare non frustra
39 esse iussum. Laboro equidem regis Deiotari causa, quocum mihi
amicitiam res publica conciliavit, hospitium voluntas utriusque
coniunxit, familiaritatem consuetudo attulit, summam vero ne-
cessitudinem magna eius officia in me et in exercitum meum
effecerunt; sed cum de illo laboro, tum de multis amplissimis
viris, quibus semel ignotum a te esse oportet nec beneficium
tuum in dubium vocari nec haerere in animis hominum sollici-
tudinem sempiternam nec accidere, ut quisquam te timere in-
40 cipiat eorum, qui sint semel a te liberati timore. Non debeo,
C. Caesar, quod fieri solet in tantis periculis, temptare, ecquo-
nam modo dicendo misericordiam tuam commovere possim.
Nihil opus est: occurrere solet ipsa supplicibus et calamitosis,
nullius oratione evocata. Propone tibi duos reges et id animo
contemplare, quod oculis non potes; dabis profecto id miseri-
cordiae, quod iracundiae denegasti. Multa sunt monumenta cle-
mentiae tuae, sed maxima eorum incolumitates, quibus salutem
dedisti. Quae si in privatis gloriosa sunt, multo magis comme-
morabuntur in regibus. Semper regium nomen in hac civitate

sanctum fuit, sociorum vero regum et amicorum sanctissimum.
15 Quod nomen hi reges ne amitterent te victore, timuerunt, re- 41
tentum vero et a te confirmatum posteris etiam suis tradituros
se esse confīdunt. Corpora sua pro salute regum suorum hi le-
gati tibi regii tradunt, Hiĕras et Blesamius et Antigŏnus, tibi
nobisque omnibus iam diu noti, eademque fide et virtute prae-
ditus Dorylāus, qui nuper cum Hiera legatus est ad te missus,
cum regum amicissimi, tum tibi etiam, ut spero, probati. Ex- 42
quīre de Blesamio, num quid ad regem contra dignitatem tuam
scripserit. Hieras quidem causam omnem suscĭpit et criminibus
illis pro rege se suppōnit reum. Memoriam tuam implorat, qua
vales plurimum; negat unquam se a te in Deiotari tetrarchia
pedem discessisse: in primis finibus tibi se praesto fuisse dicit,
usque ad ultimos prosecutum; cum e balneo exisses, tecum se
fuisse, cum illa munera inspexisses cenatus, cum in cubiculo
recubuisses, eandemque assiduitatem tibi se praebuisse postridie.
Quam ob rem, si quid eorum, quae obiecta sunt, cogitatum sit, 43
non recusat, quin id suum facinus iudices. Quocirca, C. Cae-
sar, velim existimes hodierno die sententiam tuam aut cum
summo dedecŏre miserrimam pestem importaturam esse regibus
aut incolumem famam cum salute; quorum alterum optare illo-
rum crudelitatis est, alterum conservare clementiae tuae.


42
Colchis
Iberia
Phasis
(Sebastopolis)
Phasis
Harmozica
Cyrus
Trapezus
Rhizus
Acampsis
Lychnitis
L.
40
Araxes
Armavira
Artaxata
Carana
(Theodosiopolis)
Baris M.
Abus M.
ARMENIA
Arsissa
L.
Thospitis
Lacus
Antitaurus
38
Tigranocerta
M.
Amida
Tigris
Masius
M.
Sapphe
Bezabde
Dara
Nisibis
Mygdonia
NINUS
Zabatus

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ

ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ

СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ

ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.

РѢЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ ЦАРЯ ДЕІОТАРА.

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ, 3 РИСУНКАМИ И ГЕОГРАФИЧЕСКИМИ КАРТАМИ.

ОБЪЯСНИЛЪ

И. П. ЦВѢТКОВЪ,

ДИРЕКТОРЪ ВАРШАВСКОЙ 4-ОЙ ГИМНАЗІИ.

ИЗДАНІЕ ВТОРОЕ.

Часть II: Комментарій.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Спб. Т-ва Печ. и Изд. дѣла „Трудъ". Фонтанка, 86.

1910.

Цѣна за обѣ части въ переплетѣ 60 коп.

ВВЕДЕНІЕ.

I. ЖИЗНЬ И ДѢЯТЕЛЬНОСТЬ ЦИЦЕРОНА [1]).

1 Въ то время, какъ римская республика, терзаемая междоусобной борьбой политическихъ партій, напрягала послѣднія силы для сохраненія выработавшейся вѣками формы правленія, на аренѣ государственной и литературной дѣятельности появился глубокообразованный римлянинъ, пламенный патріотъ и геніальный ораторъ. То былъ Цицеронъ.

Рожденіе и воспитаніе Ц-на.

Маркъ Туллій Цицеронъ (рис. 1) родился въ 106 г. до Р. Х., близъ муниципальнаго города Арпина (см. карту II, Б IV), въ восточной части Лацiя, въ имѣньи своего отца, римскаго всадника, обладавшаго, повидимому, достаточными средствами къ жизни.

Когда Цицеронъ подросъ, отецъ его, желая дать ему и его брату Квинту хорошее образованіе, переселился съ ними въ Римъ. Въ этомъ городѣ совершилось духовное развитіе Цицерона: здѣсь занимался онъ съ эллинскими учителями, подъ руководствомъ знаменитаго оратора того времени Люція Лицинія Красса; здѣсь слушалъ онъ рѣчи не менѣе знаменитаго Марка Антонія, Сульпиція, Котты и др.; здѣсь, при видѣ восторга, съ какимъ народъ привѣтствовалъ ораторовъ, въ его душѣ зародилась любовь къ славѣ, бывшая впослѣдствіи однимъ изъ главныхъ двигателей въ его жизни; здѣсь, наконецъ, подъ вліяніемъ греческаго поэта Архія, онъ почувствовалъ влеченіе къ изящному и къ поэзіи. Главными предметами занятій Цицерона были реторика, римское право и философія.

[1]) Главы I—VI составлены Редакціей.

Первыя рѣчи Ц-на и путешествіе его на Востокъ.

Лишь на 26 году отъ роду, въ 81-мъ до Р. X., онъ счелъ 2
себя достаточно подготовленнымъ къ общественной дѣятельности и выступилъ защитникомъ въ такъ называемой causa privata съ рѣчью pro Quinctio, которая увѣнчалась полнымъ успѣхомъ, хотя



Рис. 1. Античный бюстъ Цицерона въ Лондонѣ.

противникомъ его былъ знаменитый ораторъ Гортензій (Hortensius, рис. 2). Въ слѣдующемъ (80-мъ) году онъ принялъ на себя защиту Секста Росція Америйскаго, несправедливо обвиненнаго въ отцеубійствѣ, и не только добился оправданія подсудимаго, но и воз-

будилъ всеобщее удивленіе необыкновеннымъ мужествомъ, съ которымъ онъ ополчился противъ Хрисогона, вольноотпущенника и фаворита Суллы.

Эти двѣ рѣчи, изъ которыхъ послѣдняя положила основаніе ораторской славѣ Цицерона, открываютъ собою второй періодъ его жизни. Отличительной чертой этого періода служитъ кипучая, не-



Рис. 2. Античный бюстъ Кв. Гортензія въ Римѣ.

утомимая дѣятельность на пользу общества и отечества, прерванная лишь двухлѣтнимъ путешествіемъ по Греціи и М. Азіи (79—77 г.), которое Цицеронъ предпринялъ по совѣту врачей и друзей для поправленія здоровья, разстроеннаго усидчивымъ трудомъ. Но и тутъ жажда знанія и стремленіе къ самосовершенствованію не позволили Цицерону вполнѣ предаться отдыху: во все время своего путешествія онъ продолжалъ заниматься и философіей и реторикой.

Служебная дѣятельность Ц-на.

Въ 77 году онъ возвратился въ Римъ. Неутомимая дѣятель- 3
ность, которой онъ снова предался, обратила на него вниманіе народа и доставила ему одну за другой должности квестора, курульнаго эдила, претора (praetor urbanus) и, наконецъ, въ 63 году, консула.

Годъ консульства былъ полонъ значенія для всей послѣдующей жизни Цицерона: раскрытіе и подавленіе катилинарскаго заговора увѣнчали его верхомъ славы; но въ этой славѣ уже скрывался для него зародышъ будущихъ невзгодъ и огорченій. Опасность явилась для Цицерона со стороны тріумвировъ—Цезаря, Помпея и Красса: послѣ тщетныхъ попытокъ привлечь вліятельнаго и опаснаго оратора на свою сторону, они отдали Цицерона на жертву его врагу, народному трибуну Публію Клодію (P. Clodius Pulcher), который внесъ въ 58 году законъ, направленный прямо противъ Цицерона, казнившаго безъ суда, при подавленіи заговора Катилины, нѣкоторыхъ изъ его сообщниковъ. Этотъ законъ гласилъ: si quis civem Romanum indemnatum interemisset, ei aqua et igni interdiceretur, т. е. «казнившій безъ суда римскаго гражданина долженъ быть изгнанъ».

Ц-нъ въ изгнаніи

Не дожидаясь оффиціальнаго обвиненія, Цицеронъ добро- 4
вольно оставилъ въ концѣ апрѣля 58 года Италію и отправился въ Ѳессалонику (III, Б V) и Диррахій (III, Б III); между тѣмъ, по настоянію Клодія, его объявили изгнанникомъ, а его имущество было расхищено Клодіемъ.

Осенью 57 года Цицеронъ, по ходатайству его друзей, былъ возвращенъ въ отечество; его въѣздъ въ Римъ походилъ на тріумфальное шествіе. Но онъ нашелъ государство въ состояніи, которое было ему далеко не по сердцу: народная форма правленія, очевидно, доживала послѣдніе дни; вся власть сосредоточивалась въ рукахъ Помпея и Цезаря; для Цицерона не было мѣста, да и его энергія была видимо надломлена. Поэтому онъ удалился изъ Рима въ одно изъ своихъ помѣстій и предался тамъ литературной дѣятельности, плодомъ которой были сочиненія de oratore, de re publica и de legibus. По истеченіи нѣкотораго времени Цицерона снова потянуло по привычкѣ въ Римъ, къ участію въ государственныхъ дѣлахъ, а въ 51 году онъ отправился, въ званіи проконсула, въ Киликію (III, Б X XI).

5 Возвратившись въ Римъ, онъ засталъ Помпея и Цезаря въ борьбѣ между собою. Послѣ долгаго колебанія онъ присоединился къ партіи перваго, но по болѣзни не принималъ участія въ гибельной для Помпея битвѣ при Фарсалѣ (III, Б V), происшедшей въ 48 году до Р. Х. Цезарь обошелся съ Цицерономъ очень ласково и позволилъ ему возвратиться въ Римъ; но онъ предпочелъ жить вдали отъ столицы и заниматься философіей, и лишь желаніе спасти бывшихъ политическихъ друзей заставляло его порой прибѣгать къ своему ораторскому таланту (рѣчи pro Marcello, pro Ligario, pro rege Deiotaro). Къ этому времени относятся сочиненія: Brutus de claris oratoribus, orator, de finibus bonorum et malorum, Tusculanae disputationes, de natura deorum, Cato maior (sive de senectute), Laelius (sive de amicitia) и мн. др. Литературная дѣятельность Ц-на.

6 Со смертью Цезаря въ Цицеронѣ вспыхнула надежда на возрожденіе республики, и онъ поспѣшилъ въ Римъ, чтобы спасти свободу, которой уже снова грозила опасность въ лицѣ Антонія. Въ Римѣ, въ промежутокъ времени отъ начала сентября 44 года до конца апрѣля 43 года, Цицеронъ произнесъ 14 рѣчей противъ Антонія, названныхъ, въ память знаменитыхъ рѣчей Демосѳена противъ Филиппа, Филиппиками. Подъ вліяніемъ этихъ рѣчей сенатъ объявилъ Антонія врагомъ отечества и отправилъ противъ него Октавіана съ войскомъ. Но надежды, которыя Цицеронъ возлагалъ на молодого племянника Цезаря, не оправдались: Октавіанъ помирился съ Антоніемъ, и Цицеронъ былъ принужденъ снова бѣжать изъ Италіи. Въ Каетѣ (II, Б IV) его настигли преслѣдователи, посланные Антоніемъ, и онъ палъ отъ руки убійцы. Голова его была выставлена, по приказанію Антонія, на форумѣ, на ораторской каѳедрѣ. Смерть Цезаря и послѣдній годъ жизни Ц-на.

II. ЗНАЧЕНІЕ ЦИЦЕРОНА ДЛЯ РИМСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

7 Слава Цицерона основывается не столько на его государственной дѣятельности, сколько на услугахъ, оказанныхъ имъ родному языку и литературѣ. Онъ поднялъ римскую прозу отъ посредственности до степени совершенства и тѣмъ возвеличилъ имя римскаго народа, владыки міра, придавъ къ славѣ его завоеваній славу литературнаго творчества. Ясно сознавая значеніе Ц-нъ представитель римской художественной прозы.

эллинской литературы для римской, онъ поставилъ себѣ задачею пересадить духовныя сокровища Эллады на родную почву. Силой своего творческаго таланта онъ совершенно переработалъ заимствованный имъ у эллиновъ матеріалъ, соединяя особенности греческаго и латинскаго языковъ въ одно стройное цѣлое. Такимъ образомъ онъ является отцомъ прозы, усвоившей красоты и тонкости эллинской рѣчи и вмѣстѣ съ тѣмъ вполнѣ удовлетворяющей требованіямъ духа римскаго языка. Сочиненія Цицерона не только очень многочисленны, но и чрезвычайно разнообразны по содержанію: они касаются и реторики, и государственныхъ наукъ, и этики, и философіи. Къ ихъ слабымъ сторонамъ слѣдуетъ отнести замѣчаемый въ нихъ нерѣдко недостатокъ научной разработки предмета и невполнѣ строго-критическое отношеніе къ источникамъ.

III. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ ОРАТОРЪ.

Ц нъ представитель римскаго краснорѣчія.

Самъ Цицеронъ считалъ своимъ призваніемъ ораторскую дѣя- 8
тельность, и дѣйствительно на этомъ поприщѣ всего ярче проявляется его талантъ. Славой великаго оратора древности, уступающаго лишь Демосѳену, онъ обязанъ, съ одной стороны, необыкновеннымъ природнымъ способностямъ, съ другой—собственному неутомимому прилежанію и неуклонному стремленію къ цѣли. Одаренный отъ природы сильной впечатлительностью и воспріимчивостью, живымъ воображеніемъ, прекрасной памятью, тонкимъ чутьемъ изящнаго, теплотой чувства, мѣткимъ и веселымъ остроуміемъ и юморомъ, звучнымъ голосомъ и красивой, полной достоинства внѣшностью, Цицеронъ рѣшается выступить передъ народомъ лишь послѣ долгой и трудной теоретической подготовки. Свои реторическія упражненія онъ продолжаетъ и впослѣдствіи, когда его слава была упрочена, вслѣдствіе чего форма его рѣчей является въ высшей степени художественною, ясною, законченною, полною вкуса. Въ рѣчахъ Цицерона господствуютъ по большей части строго-систематическое расположеніе, стройные періоды, ритмъ (numerus) и необыкновенное богатство фигурныхъ выраженій, въ которыхъ прорываются всевозможныя движенія человѣческой души отъ тихаго смѣха сквозь слезы до

громового, несдержимаго гнѣва. До насъ дошли 57 рѣчей Цицерона вполнѣ и до 20 въ отрывкахъ; кромѣ того Цицеронъ держалъ, насколько извѣстно, еще 33 рѣчи, не считая въ томъ числѣ нѣскольких лишь написанныхъ, но не произнесенныхъ похвальныхъ рѣчей (въ честь Цезаря, Катона Младшаго и сестры послѣдняго, Порціи).

Изъ дошедшихъ до насъ рѣчей Цицерона особенно замѣчательны слѣдующія: 1) pro S. Roscio Amerino, о которой уже было сказано выше; 2) in Verrem, двѣ рѣчи (изъ коихъ вторая состоитъ изъ пяти частей, или книгъ) противъ бывшаго намѣстника Сициліи Верреса, запятнавшаго себя безчеловѣчнымъ и безчестнымъ управленіемъ этой провинціей; 3) de imperio Cn. Pompei, о назначеніи Помпея главнокомандующимъ въ войнѣ съ Митридатомъ; 4) in Catilinam, четыре рѣчи противъ Катилины, подготовлявшаго, вмѣстѣ съ многочисленными приверженцами, государственный переворотъ, съ цѣлью захватить въ свои руки власть и богатства; 5) pro Archia poëta, въ защиту греческаго поэта Архія, обвинявшагося въ незаконномъ присвоеніи правъ римскаго гражданства; 6) pro P. Sestio, въ защиту народнаго трибуна П. Сестія, обвиненнаго въ насильственныхъ дѣйствіяхъ въ народномъ собраніи; 7) pro T. Annio Milone, въ защиту Милона, судившагося за убійство демагога Клодія; 8) pro Q. Ligario, въ защиту Квинта Лигарія, одного изъ приверженцевъ Помпея; 9) pro rege Deiotaro, въ защиту галатскаго царя Деіотара, обвиненнаго въ покушеніи на жизнь Цезаря, и 10) orationes Philippicae in M. Antonium, вышеупомянутыя четырнадцать рѣчей противъ М. Антонія.

IV. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ РЕТОРЪ.

Ц-нъ представитель науки о красноречіи.

9 Въ продолженіе своей многолѣтней ораторской дѣятельности Цицеронъ выработалъ себѣ и теорію ораторскаго искусства, которая основывалась, правда, главнымъ образомъ на реторическихъ сочиненіяхъ эллиновъ, напр. Гермагора, бывшаго современникомъ Цицерона, но зато содержала и много новыхъ правилъ въ чисто римскомъ духѣ, добытыхъ эмпирическимъ путемъ. Эту теорію Цицеронъ изложилъ въ своихъ реторическихъ сочиненіяхъ: такъ, напр., въ сочиненіяхъ orator и de oratore онъ рисуетъ свой

идеалъ оратора, необыкновенно высокій, и указываетъ средства, ведущія, по его мнѣнію, къ достиженію этого идеала.

Знакомя римлянъ въ ясномъ и изящномъ изложеніи (въ формѣ діалога) съ теоріей и исторіей краснорѣчія (въ чемъ и заключается главное значеніе реторическихъ произведеній Цицерона), онъ въ то же время имѣлъ въ виду и другую цѣль: онъ старался выяснить въ нихъ свое собственное мѣсто и значеніе въ ряду прежнихъ и современныхъ ему ораторовъ, а также опровергнуть мнѣнія своихъ противниковъ, изъ которыхъ одни, послѣдователи витіеватаго и напыщеннаго азіанскаго стиля (genus dicendi Asianum), упрекали его въ излишней простотѣ его слога, другіе же, поклонники отличающагося своей простотой аттическаго краснорѣчія (genus dicendi Atticum), находили его стиль черезчуръ искусственнымъ. (Самъ Цицеронъ былъ представителемъ такъ называемаго genus dicendi Rhodium, занимающаго средину между genus Asianum и genus Atticum).

До насъ дошли 7 реторическихъ сочиненій Цицерона: одно (Brutus de claris oratoribus) по исторіи римскаго краснорѣчія и шесть (de oratore libri III и др.) по теоріи краснорѣчія.

V. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ ФИЛОСОФЪ.

Римская философія до Ц-на.

10 Въ римлянахъ не было влеченія къ отвлеченному философскому мышленію. Они, правда, не чуждались философіи, но зато и не сдѣлали въ ея области никакихъ открытій и интересовались ею до Цицерона лишь настолько, насколько она была примѣнима въ практической жизни. Всѣ философскія мысли, которыя мы встрѣчаемъ въ сочиненіяхъ римскихъ писателей до-цицероновскаго періода, заимствованы ими у различныхъ эллинскихъ мыслителей и излагаются не систематически и не въ спеціальныхъ сочиненіяхъ, а въ видѣ сентенцій, т. е. краткихъ изреченій, заключающихъ въ себѣ какое-либо правило житейской мудрости и вставляемыхъ тамъ и сямъ часто въ совершенно инородное сочиненіе.

Римская философія при Ц-нѣ.

11 Ко времени Цицерона взглядъ римлянъ на философію значительно измѣнился. Знакомство съ нею стали считать необходимымъ условіемъ высшаго образованія, и молодые люди устремились толпами въ философскія школы, основанныя эллинскими учите-

лями, и знакомились тамъ изъ эллинскихъ сочиненій съ различными философскими системами Эллады. Вмѣстѣ съ тѣмъ стало увеличиваться число и такихъ лицъ, которые искали въ философіи отвѣта на высшіе вопросы человѣческаго духа, а также утѣшенія и нравственной поддержки въ жизни, которыхъ имъ не могла дать религія, утратившая къ концу существованія римской республики свой прежній авторитетъ. Такимъ образомъ въ римскомъ обществѣ цицероновскаго времени явилось стремленіе къ болѣе серіознымъ занятіямъ философіей, но осуществленіе этого стремленія встрѣчало немаловажное препятствіе въ полномъ отсутствіи спеціально-философской литературы на латинскомъ языкѣ.

12 Новая потребность общества не ускользнула отъ Цицерона, и онъ и въ этомъ отношеніи оказалъ соотечественникамъ громадную услугу: онъ первый изложилъ разныя философскія ученія эллиновъ на латинскомъ языкѣ, въ сочиненіяхъ, спеціально посвященныхъ этому предмету, и сдѣлалъ такимъ образомъ философію всеобщимъ достояніемъ. Въ этой-то популяризаціи эллинской философіи и заключается главная заслуга Цицерона какъ философа.

Заслуги Ц-на какъ философа.

Самъ Цицеронъ смотрѣлъ въ свои молодые годы на философію, какъ на служебную дисциплину: онъ черпалъ въ ней темы для своихъ реторическихъ упражненій; объ абсолютной истинѣ онъ мало заботился и познакомился съ сочиненіями Платона и Аристотеля поверхностно и далеко не со всѣми. Лишь въ послѣдніе годы своей жизни, когда обстоятельства положили конецъ его общественной дѣятельности, а смерть его дочери Тулліи лишила его одной изъ лучшихъ радостей въ жизни, онъ посвятилъ весь свой досугъ философіи, ища въ ней утѣшенія въ своемъ горѣ.

Изъ философскихъ сочиненій Цицерона, сохранившихся въ числѣ 13, мы видимъ, что онъ не былъ строгимъ послѣдователемъ одной какой-либо системы: онъ эклектикъ, т. е. выбираетъ изъ каждой системы тѣ положенія, которыя приходятся ему болѣе по сердцу или кажутся болѣе вѣроятными; при этомъ онъ часто обнаруживаетъ недостатокъ тонкаго критическаго взгляда и сопоставляетъ различные результаты безъ строго-опредѣленнаго плана.

Недостатки философскихъ сочиненій Цицерона выкупаются громаднымъ значеніемъ этихъ сочиненій: въ нихъ Цицеронъ создалъ философскій языкъ, обогативъ родную рѣчь множествомъ новыхъ, не существовавшихъ прежде терминовъ, а благодаря популярности изложенія, эти сочиненія не только служили, но и теперь еще могутъ служить хорошимъ введеніемъ въ изученіе древней философіи.

VI. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ ЧЕЛОВѢКЪ.

Достоинства и недостатки характера Ц-на.

При всеобщемъ упадкѣ нравовъ въ римскомъ обществѣ 13
I вѣка до Р. Х. нельзя не остановиться съ особенною отрадой на высокихъ личныхъ качествахъ Цицерона.

Какою пламенною, самоотверженною любовью къ отечеству проникнуто все его существо, когда изъ устъ его исторгаются бурные потоки гнѣвныхъ и негодующихъ рѣчей противъ Катилины и Антонія, враговъ его родины! Какое доброе сердце, какое высокое человѣколюбіе, какую чуткость къ чужому горю проявляетъ онъ въ многочисленныхъ процессахъ, въ которыхъ онъ выступаетъ защитникомъ угнетенныхъ и оклеветанныхъ! Какою справедливостью и безкорыстіемъ отличаются всѣ его дѣйствія въ бытность его квесторомъ въ Сициліи! Какою неподкупностью запечатлѣна вся его жизнь въ ея различные моменты!

Но, принадлежа по своимъ нравственнымъ достоинствамъ къ благороднѣйшимъ людямъ своего времени, Цицеронъ не былъ созданъ для выдающейся политической роли. Къ нему какъ нельзя лучше подходятъ слѣдующіе прекрасные стихи графа А. К. Толстого:

> Господь, меня готовя къ бою,
> Любовь и гнѣвъ вложилъ мнѣ въ грудь,
> И мнѣ десницею святою
> Онъ указалъ правдивый путь,
> Одушевилъ могучимъ словомъ,
> Вдохнулъ мнѣ въ сердце много силъ,
> Но непреклоннымъ и суровымъ
> Меня Господь не сотворилъ.

И дѣйствительно, Цицеронъ не былъ одаренъ ни непреклонностью воли, ни твердостью и стойкостью духа, ни самостоятель-

ностью политическихъ взглядовъ, ни политическою дальновидностью. Легко поддающійся впечатлѣнію минуты, онъ, правда, не только увлекался несбыточными мечтами, дававшими обильную пищу его гордости и тщеславію, но и возвышался нерѣдко въ минуту опасности до истиннаго героизма; зато онъ такъ же легко впадалъ иногда и въ глубокое отчаяніе, выражавшееся въ его обильной перепискѣ (до насъ дошло болѣе 850 писемъ) нескончаемымъ рядомъ раздирающихъ душу жалобъ. Эти недостатки Цицерона были причиною того, что ему постоянно выпадало на долю служить орудіемъ въ рукахъ смѣлыхъ и рѣшительныхъ честолюбцевъ, Помпея и Цезаря, которые то привлекали его къ себѣ, то снова отталкивали, какъ только онъ становился имъ не нуженъ.

Какъ бы то ни было, слабыя стороны въ характерѣ Цицерона искупаются въ полной мѣрѣ всею его жизнью, честною, трудовою, всецѣло посвященною благу отечества и согражданъ, а великія его заслуги, не только передъ римлянами, но и передъ цѣлымъ человѣчествомъ, представляютъ одну изъ самыхъ свѣтлыхъ страницъ въ римской исторіи.

VII. СУДОПРОИЗВОДСТВО ВЪ РАЗНЫЕ ПЕРІОДЫ РИМСКАГО ГОСУДАРСТВА.

Судопроизводство въ Римѣ въ разные періоды, какъ то: царей, республики и имперіи, находилось въ разныхъ рукахъ.

14 Въ періодъ царей, отъ Ромула до Сервія Туллія, судомъ завѣдывали сами цари; они и произносили приговоръ. Съ теченіемъ времени установился однако обычай, ограничившій эту царскую власть: для разбора болѣе важныхъ преступленій царь собиралъ изъ сенаторовъ совѣтъ, который и рѣшалъ дѣло; кромѣ того, на приговоръ царя можно было апеллировать (provocare) къ народу, который въ такомъ случаѣ снова разсматривалъ дѣло по куріямъ и произносилъ окончательный приговоръ. При царяхъ.

Сервій Туллій, раздѣлившій народъ на классы и центуріи, учредилъ такъ называемыя comitia centuriata (народное собраніе). Этимъ центуріатнымъ комиціямъ онъ предоставилъ какъ

окончательное рѣшеніе частныхъ дѣлъ въ случаяхъ апелляціи, принадлежавшее дотолѣ куріямъ, такъ и право суда въ уголовныхъ преступленіяхъ (какъ, напр., perduellio, измѣна государству).

Во время республики.

Послѣ изгнанія царей (510 г.), право суда было раздѣлено: 15
гражданскіе суды, iudicia privata, перешли къ консуламъ и впослѣдствіи къ преторамъ, а уголовный судъ, iudicium publicum, былъ предоставленъ народу, который разбиралъ дѣла въ центуріатныхъ комиціяхъ, а нѣкоторыя въ комиціяхъ по трибамъ (com. tributa); полицейскія дѣла рѣшали эдилы.

Но разборъ дѣла цѣлымъ народнымъ собраніемъ былъ не совсѣмъ удобенъ: на это требовалось много времени, да и самый приговоръ не всегда былъ вполнѣ безпристрастенъ, такъ какъ подсудимые обыкновенно всѣми силами старались склонить народъ на свою сторону. Вслѣдствіе этого вмѣсто центуріатныхъ комицій для уголовныхъ судовъ стали назначаться, начиная со II-го вѣка до Р. Х., особыя комиссіи, которыя мало-по-малу перешли въ постоянныя учрежденія, такъ назыв. quaestiones perpetuae.

Эти quaestiones perpetuae были главнымъ органомъ уголовнаго судопроизводства въ самый цвѣтущій періодъ римской республики. Онѣ занимались разбирательствомъ уголовныхъ дѣлъ на основаніи извѣстнаго закона и по опредѣленному порядку судопроизводства. Число ихъ при Цицеронѣ дошло до 8: 1) repetundarum (о вымогательствѣ), 2) maiestatis (объ оскорбленіи величества), 3) peculatus (о казнокрадствѣ), 4) ambitus (о подкупѣ при соисканіи должностей), 5) inter sicarios (объ убійствѣ), 6) veneficii (объ отравленіи), 7) de vi (о насиліи), 8) falsi (о подлогѣ). Каждая quaestio состояла изъ предсѣдателя (обыкновенно претора) и судей-присяжныхъ, избиравшихся то изъ среды сенаторовъ, то изъ сословія всадниковъ, то изъ сенаторовъ, всадниковъ и такъ называемыхъ tribuni aerarii.

Съ расширеніемъ дѣятельности этихъ постоянныхъ судовъ, судъ народныхъ собраній все болѣе и болѣе терялъ свое значеніе, такъ что подъ конецъ народъ разбиралъ только процессы, касавшіеся жизни и смерти гражданина (какъ, напр., de perduellione).

При Цезарѣ и при императорахъ.

Цезарь, какъ извѣстно, не наложилъ руки на преобразованіе 16
государственнаго устройства въ Римѣ, но, сдѣлавшись безсмѣн-

нымъ диктаторомъ на все время жизни (dictator perpetuus), отчасти передъ Испанской войной, отчасти послѣ нея, удовольствовался тѣми законодательными мѣрами, которыя клонились къ спокойствію и обезпеченію временнаго положенія государства. Въ судопроизводствѣ онъ сдѣлалъ только небольшія измѣненія, а именно устранилъ эрарныхъ трибуновъ отъ суда присяжныхъ и предоставилъ право быть судьями только сенаторамъ и всадникамъ; кромѣ того, ввелъ новые законы о процессахъ, касавшихся насилія (de vi) и оскорбленія величества (maiestatis).

Въ періодъ имперіи судейское значеніе консуловъ и преторовъ было сильно ограничено, а впослѣдствіи и совсѣмъ отмѣнено; точно также и quaestiones perpetuae потеряли свое значеніе, а во II вѣкѣ послѣ Р. Х. прекратили свое существованіе. Верховнымъ судьею былъ самъ императоръ. Онъ или самъ рѣшалъ дѣла, или поручалъ ихъ сенату. Впослѣдствіи высшею судебною инстанціей для всей имперіи былъ praefectus praetorio, судебная власть котораго, какъ представителя императора, была неограничена. Независимо отъ юрисдикціи, учрежденной для всей имперіи, въ Римѣ, а потомъ и въ Константинополѣ былъ особый судья, praefectus urbis, дѣятельность котораго обнимала дѣла прежнихъ преторовъ и эдиловъ.

VIII. ДЕІОТАРЪ.

17 Деіотаръ (Δηϊόταρος, Deiotărus), въ защиту котораго Цицеронъ сказалъ настоящую рѣчь, былъ однимъ изъ тетрарховъ („четверовластниковъ“) Галатіи, или Галлогреціи. Деіотаръ; Галатія; тетрархи.

Въ III вѣкѣ до Р. Х. кельтскія, или галльскія, племена побѣдоносно распространились не только по всему Балканскому полуострову (по Иллиріи, Македоніи и Греціи), но даже и по Малой Азіи. Раздѣлившись на три орды: толистобоевъ, трокмовъ и тектосаговъ, они наводнили почти всю Малую Азію и образовали государство Галатію, или Галлогрецію. Побѣды сирійскаго царя Антіоха I Сотера и особенно пергамскаго царя Аттала I заставили однако галатовъ ограничить предѣлы своихъ владѣній и поселиться на пространствѣ, окруженномъ съ запада Виѳиніей и Фригіей, съ юга—Великой Фригіей, съ востока—Каппадокіей

и Понтомъ. На западѣ этого пространства, получившаго названіе Галатіи (см. карту), поселились толистобои (главный городъ Пессинунтъ), на востокѣ—трокмы (главный городъ Тавія), по срединѣ между ними тектосаги (главный городъ Анкира, нынѣ Ангора). Первоначально эти племена въ политическомъ отношеніи дѣлились каждое на 4 области, которыя назывались тетрархіями и во главѣ которыхъ стояли тетрархи; впослѣдствіи число князей въ каждомъ отдѣльномъ племени уменьшилось и даже дошло до одного, но титулъ тетрарха сохранился за ними.

Услуги Деіотара римлянамъ.

18 Во время продолжительной войны римлянъ съ царемъ Понта Митридатомъ VI Эвпаторомъ (92—63 г.) галаты, много терпѣвшіе отъ послѣдняго, стали на сторону римлянъ и оказали имъ существенную помощь. Главнымъ дѣятелемъ при этомъ былъ тетрархъ Деіотаръ, который помогалъ Суллѣ и Муренѣ въ первой (88—84 г.) и второй (82—81 г.) войнѣ съ Митридатомъ, Лукуллу и Помпею въ третьей войнѣ съ нимъ же (74—63 г.) и, кромѣ того, оказалъ помощь Сервилію (прозванному Isauricus) въ войнѣ съ дикими исаврійцами (78—76 г.). За это онъ былъ неоднократно награждаемъ почетными грамотами римскаго сената, а также получилъ въ награду, кромѣ признанія его единовластнымъ тетрархомъ толистобоевъ, еще Малую Арменію, нѣсколько участковъ земли въ Понтѣ и, наконецъ, титулъ царя. Дальновидность Деіотара заставила его и въ слѣдующіе годы держаться дружбы римлянъ. Въ 54 году онъ послалъ свою конницу на помощь М. Лицинію Крассу въ войнѣ противъ пареянъ, а въ 51 г. очень помогъ М. Туллію Цицерону, управлявшему въ качествѣ проконсула Киликіей, въ войнѣ съ тѣми же пареянами. Эта помощь сблизила его съ Цицерономъ, давшимъ о немъ самые лестные отзывы въ Римѣ и даже заключившимъ съ нимъ hospitium. При такихъ благопріятныхъ обстоятельствахъ, Деіотаръ незамѣтно для римлянъ увеличилъ и округлилъ свои владѣнія на счетъ своихъ сосѣдей, такъ что сдѣлался могущественнымъ властителемъ.

Деіотаръ на сторонѣ Помпея противъ Цезаря.

19 Когда вспыхнула междоусобная война между Цезаремъ и Помпеемъ (49 г.), Деіотаръ изъ благодарности сталъ на сторону Помпея и сената, несмотря на то, что былъ обязанъ и Цезарю, который въ 59 г., въ свое первое консульство, выхлопоталъ у

народа утвержденіе распоряженій Помпея, касавшихся М. Азіи и, между прочимъ, Деіотара. Онъ участвовалъ въ сраженіи при Фарсалѣ (48 г.); при бѣгствѣ Помпея сопровождалъ его до острова Лесбоса, откуда направился въ свои владѣнія съ цѣлью вооружить противъ Цезаря народы Востока; но смерть Помпея остановила это его предпріятіе. Тогда Деіотаръ покорился Цезарю и просилъ у него прощенія. Цезарь, не имѣя пока возможности явиться въ Малую Азію вслѣдствіе трудной, шестимѣсячной Александрійской войны, наложилъ на него большой денежный штрафъ, который тотъ и уплатилъ, отославъ его Гнею Домицію Кальвину, посланному Цезаремъ въ Азію въ качествѣ намѣстника.

20 Между тѣмъ междоусобной войной воспользовался для своихъ цѣлей сынъ вышеупомянутаго Митридата Фарнакъ. Онъ занялъ Малую Арменію и Каппадокію и прогналъ Деіотара изъ его владѣній. Послѣдній обратился за помощью къ Домицію Кальвину и предоставилъ въ его распоряженіе свое войско. Но Домицій былъ разбитъ Фарнакомъ при Никополѣ. Борьба съ Фарнакомъ.

Счастливо окончивъ Александрійскую войну, Цезарь поспѣшимъ форсированнымъ маршемъ черезъ Сирію, Киликію и Каппадокію къ Галатіи и Понту, чтобы наказать Фарнака за его дерзость. Не давая отдыха своему войску, онъ напалъ на Фарнака при Зелѣ (Zela, въ Понтѣ), въ 47 г., и разбилъ его на-голову. (Извѣстны слова, посланныя Цезаремъ въ Римъ по случаю этой побѣды: veni, vidi, vici.) Въ этой битвѣ участвовалъ и Деіотаръ со своимъ войскомъ.

21 Распоряжаясь послѣ этой побѣды владѣніями М. Азіи, какъ неограниченный властелинъ, Цезарь занялся распредѣленіемъ земель между тетрархами и царями. По прибытіи его въ Галатію, къ нему явились нѣкоторые тетрархи съ жалобами на Деіотара. Цезарь нашелъ ихъ жалобы вполнѣ основательными и потому отнялъ у Деіотара тетрархію трокмовъ и Малую Арменію. Титулъ царя, тѣмъ не менѣе, былъ оставленъ имъ за Деіотаромъ. Жалобы на Д. и судъ надъ нимъ.

22 Два года спустя, въ 45 году, когда Цезарь вернулся въ Римъ изъ Испаніи, Деіотаръ былъ обвиненъ передъ диктаторомъ внукомъ своимъ Касторомъ въ покушеніи на жизнь Цезаря. Обвинитель говорилъ, что Деіотаръ задумалъ-было убить Цезаря въ крѣпости Пеіи (Πήιον), когда диктаторъ, послѣ побѣды надъ Фар- Обвиненіе Д. въ покушеніи на жизнь Цезаря; Касторъ.

накомъ, былъ въ Галатiи и отнялъ у Деiотара вышеупомянутыя земли; однако этотъ замыселъ не былъ приведенъ въ исполненiе благодаря счастливой случайности.

Касторъ былъ сынъ одной изъ дочерей Деiотара, бывшей замужемъ за Касторомъ Саокондарiемъ. Причина того, что онъ выступилъ съ обвиненiемъ противъ Деiотара, заключалась, вѣроятно, въ раздорахъ, происходившихъ въ семействѣ этого властителя. У Деiотара былъ любимый сынъ, которому онъ хотѣлъ передать послѣ себя свою власть; поэтому онъ жестоко обращался съ своимъ зятемъ Касторомъ и другими членами своей семьи. Сынъ этого Кастора, внукъ Деiотара Касторъ, явившiйся обвинителемъ дѣда, былъ, какъ можно предполагать, только орудiемъ всей притѣсняемой Деiотаромъ семьи его.

Послы Деiотара; защита Цицерона.

Для своего оправданiя Деiотаръ отправилъ въ Римъ нѣсколь- 23
кихъ изъ своихъ приближенныхъ: Антигона, Блезамiя, Дорилая, Гiеру, въ свитѣ которыхъ былъ также одинъ изъ невольниковъ царя, врачъ Фидиппъ, родомъ грекъ. Послѣдняго Касторъ обѣщанiями склонилъ выступить обвинителемъ и свидѣтелемъ противъ своего господина. Защиту Деiотара въ этомъ процессѣ принялъ на себя Цицеронъ, какъ человѣкъ, связанный съ Деiотаромъ узами гостепрiимства. Настоящая рѣчь была произнесена имъ въ ноябрѣ 45-го года въ домѣ Цезаря, который пригласилъ къ себѣ, кромѣ сторонъ, еще нѣкоторыхъ почтенныхъ лицъ, и между ними Сервiя Сульпицiя Руфа, знаменитаго въ то время юриста, и Гнея Домицiя Кальвина, бывшаго въ Азiи вмѣстѣ съ Цезаремъ. Приговоръ Цезаря намъ неизвѣстенъ. Вѣроятно, диктаторъ отложилъ рѣшенiе дѣла до похода противъ пареянъ, съ которыми онъ собирался начать войну.

М. Антонiй. Смерть Деiотара.

Въ 44-мъ году, какъ извѣстно, Цезарь былъ убитъ. Тогда 24
послы Деiотара, подкупивъ большою цѣною жену М. Антонiя Фульвiю, достигли того, что Антонiй, выдававшiй все, что ему угодно было, за послѣднюю волю убитаго диктатора, призналъ за Деiотаромъ всѣ отнятыя у него владѣнiя. Но Деiотаръ еще раньше этого, лишь только узналъ о смерти Цезаря, захватилъ въ свою власть всѣ земли, которыхъ былъ лишенъ. Вскорѣ онъ умеръ среди смутъ (въ 40 г.). Галатiя въ 25 году была сдѣлана римской провинцiей.

IX. РЕТОРИЧЕСКОЕ ПОСТРОЕНІЕ РѢЧЕЙ.

Относительно построенія рѣчей, принадлежащихъ къ разряду судебныхъ (genus iudiciale) [1]), древніе писатели говорятъ различно: по однимъ, главныхъ частей, входящихъ въ составъ рѣчи, больше, по другимъ — меньше; точно также и порядокъ этихъ частей различенъ.

Важнѣйшія части, изъ которыхъ можетъ состоять судебная рѣчь, слѣдующія:

1) **exordium** (προοίμιον) вступленіе, въ которомъ ораторъ, стараясь возбудить вниманіе слушателей и снискать себѣ ихъ благосклонность, говоритъ о самомъ себѣ, о своемъ смущеніи, въ которое онъ приходитъ въ началѣ рѣчи (что съ Цицерономъ бывало нерѣдко);

2) **narratio** (διήγησις), изложеніе. Здѣсь ораторъ знакомитъ слушателей съ преступленіемъ подсудимаго и со всѣми обстоятельствами дѣла;

3) **partitio** (προκατασκευή), раздѣленіе подлежащаго разбору матеріала на части;

4) **probatio** (πίστις), изложеніе доказательствъ, подтверждающихъ заявленія оратора;

5) **refutatio** (λύσις), опроверженіе доводовъ, приводимыхъ противною стороною.

Probatio и refutatio, составляющія главную часть рѣчи, дѣлятся обыкновенно на пункты; къ главнымъ пунктамъ нерѣдко присоединяются отступленія, какъ вставки extra causam.

6) **conclusio** или **peroratio** (ἐπίλογος), заключеніе, въ которомъ ораторъ старается подѣйствовать на чувства слушателей и вызвать въ нихъ или состраданіе къ подсудимому, или негодованіе къ противной сторонѣ.

---

[1]) Рѣчи дѣлятся на судебныя (genus iudiciale), произносимыя для обвиненія или въ защиту подсудимаго, совѣщательныя (g. deliberativum), имѣющія цѣлью побудить слушателей къ принятію какого-либо предложенія или отклонить ихъ отъ этого, и похвальныя или порицательныя (g. demonstrativum), въ которыхъ выставляются на видъ достоинства и заслуги кого-либо или его недостатки и проступки.

РѢЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ ДЕІОТАРА.

Дѣло Деіотара не относилось къ разряду тѣхъ процессовъ, которые обыкновенно разбирались на форумѣ, въ народномъ собраніи; настоящая рѣчь была произнесена Цицерономъ въ домѣ Цезаря, передъ нимъ самимъ и передъ лицами, приглашенными имъ въ качествѣ совѣтниковъ; слѣдовательно, не при той обычной обстановкѣ, которая давала оратору возможность развернуть всю силу своего таланта. (См. § 5 рѣчи.)

Она состоитъ изъ слѣдующихъ частей: exordium, narratio, refutatio и conclusio.

ПЛАНЪ РѢЧИ.

I. Exordium. §§ 1—7.

Ораторъ оправдываетъ свое смущеніе.

Causa.

II. Narratio. §§ 7—14.

Мнимая надежда обвинителей; поведеніе Деіотара во время войны Цезаря съ Помпеемъ.

III. Refutatio. §§ 15—34.

1) Опроверженіе главнаго обвиненія, будто Деіотаръ хотѣлъ убить Цезаря:

а) probabile ex causa и probabile ex vita. §§ 15, 16.

б) signa et argumenta. §§ 17—22.

2) Опроверженіе побочныхъ обвиненій:

а) будто Д. собралъ противъ Цезаря войско. §§ 22—24.

б) будто Д. вообще былъ враждебно настроенъ противъ Цезаря. §§ 24—34.

в) §§ 28—32, какъ вставка: рѣзкое нападеніе на Кастора за его крайнюю вражду къ дѣду.

IV. Conclusio. §§ 35—43.

Д. не питаетъ никакой злобы къ Цезарю.

За его невиновность ручаются послы.

ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

I. Exordium, вступленіе.

§§ 1—7.

Цицеронъ говоритъ о своемъ смущеніи, которое вообще овладѣваетъ имъ въ началѣ рѣчи. Въ данномъ случаѣ смущеніе его особенно сильно, что объясняется слѣдующими обстоятельствами: 1) подсудимый — не простой человѣкъ, а царь (§ 1: Primum dico...); 2) подсудимый — царь, оказавшій большія услуги римскому государству (§ 2: Deinde eum regem...); 3) обвинители — люди, не заслуживающіе уваженія (§§ 2 и 3: Accedit, ut...); 4) разбираетъ дѣло то лицо (Цезарь), на жизнь котораго Деіотаръ яко-бы посягалъ (§ 4: Perturbat me etiam...); 5) мѣсто, гдѣ происходитъ судъ, непривычно для оратора (§§ 5—7: Moveor etiam...).

1. Cum... tum. Здѣсь cum concessivum: «хотя... но особенно». Ораторъ отъ общаго случая переходитъ къ частному. — **causis.** Causa = судебное дѣло, процессъ. — **dicendi** перевести сущ. orationis. — **commoveri** смущаться, приходить въ смущеніе. — **usus** = usus forensis, судебная практика. — **aetas mea:** Цицерону былъ тогда 62-й годъ. — **postulare.** Мысль: судя по судебной практикѣ и преклоннымъ лѣтамъ Цицерона, не слѣдовало бы ожидать отъ него такой робости. — **multa** многія обстоятельства. — **quantum... studii mihi afferat** «сколько старанія (энергіи) придаетъ мнѣ»; coni. afferat по attractio modi. — **fides** добросовѣстность по отношенію къ принятой на себя защитѣ. — **ad salutem defendendam:** salutem defendere = «отстаи-

вать благополучіе»; перевести просто: «для защиты».— **regis Deiotari.** Опредѣленія и приложенія въ лат. яз. обыкновенно стоятъ послѣ собств. именъ; но исключаются изъ этого правила: rex, provincia (напр.: provincia Macedonia), fabula (fab. Oedĭpus), tragoedia (trag. Thyestes), imperator (imperator Claudius).— **facultatis** = facultatis dicendi, дара слова, силы краснорѣчія.— **timor** робость.— **dico pro capite** защищаю жизнь.— **regis.** Это слово должно быть произнесено съ удареніемъ: «не простого человѣка, а царя».— **quod ipsum... periculo.** Quod относится къ предыдущему dico pro: «и эта защита»; ipsum = «сама по себѣ». Въ non iniquum мы видимъ фигуру λιτότης: два отрицанія взаимно уничтожаются и выражаютъ усиленное утвержденіе; здѣсь = «вполнѣ законна». Dumtaxat (изъ dum и taxo, 1) = «лишь, только, по крайней мѣрѣ». Подъ словомъ periculum Цицеронъ разумѣетъ покушеніе на жизнь Цезаря.— **in tuo periculo** = «въ виду той опасности, которая угрожала твоей жизни...».— **reum capitis esse** обвиняться въ уголовномъ преступленіи.

2 **2. ornare,** scil. laudibus, honoribus, beneficiis. Перевести: «награждалъ». Здѣсь ораторъ имѣетъ въ виду награды, которыя Деіотаръ получилъ отъ римскаго сената, а также лестные отзывы о немъ такихъ лицъ, какъ Сулла, Лукуллъ и, наконецъ, самъ Цицеронъ. См. введ. VIII, 18.— **crimen** «обвиненіе» (какъ и вообще у Цицерона), а не «преступленіе».— **Accedit, ut** = praeterea.— **accusatorum.** Обвинителей было 2: Касторъ и врачъ Фидиппъ (см. введ. VIII, 22. 23).— **Crudelitas** («безсердечіе») относится къ первому, а **indignitas** («подлость») — ко второму.— **Crudelem Castorem:** acc. при восклицаніи ставится для выраженія удивленія, скорби или негодованія, какъ здѣсь.— **ne dicam** «чтобы не сказать», т. е. я могъ бы сказать: «преступный и безбожный», но не хочу слишкомъ сильно выразиться.— **qui... adduxerit... abduxerit.** Какъ объяснить coni.? qui удобнѣе перевести личнымъ мѣстоим.— **in capitis discrimen adduxerit** «обвинилъ въ уголовномъ преступленіи».— **adulescentiae suae terrorem.** Свободн. перев.: «страхъ передъ собою, несмотря на свои молодые года». Дословно?—**tueri et tegere** hendiadys (ἓν διὰ δυοῖν), реторич. фигура, въ которой сложное понятіе разлагается на двѣ составныя части, при чемъ эти части соединяются

посредствомъ et (que, atque), какъ равносильныя, хотя одна служитъ опредѣленіемъ другой. Перевести: «тщательно оберегать». — **debebat** «долженъ былъ бы». Почему ind. imperf.? — **commendationem... duxerit** «вступая въ жизнь, зарекомендовалъ себя...». Commendatio имѣетъ ироническій смыслъ. Aetas iniens = возрастъ, когда человѣкъ вступаетъ въ самостоятельную жизнь. Impietas Кастора проявилась по отношенію къ Деіотару какъ къ дѣду, scelus — какъ къ человѣку вообще. Также слѣдуетъ различать и sceleratum et impium. — **servum**, т. е. Фидиппа, котораго Касторъ, какъ говоритъ Цицеронъ, увелъ изъ толпы рабовъ, сопровождавшихъ посольство Деіотара (= a legatorum pedibus abduxerit). См. введ. VIII, 23. — **corruptum** = подкупилъ и...

3. Fugitivi, т. е. Фидиппа. — **dominum... dominum... dominum** и ниже **cum... cum** фигура iteratio, которою подчеркивается какое-либо понятіе. — **Cum videbam... audiebam**: почему ind.? — **verba** = рѣчь. — **afflictam conditionem** жалкое положеніе. — **regiam** по смыслу = regis Deiotari. — **de fortunis communibus** «за всеобщую нашу участь». Цицеронъ высказываетъ боязнь, какъ бы этотъ случай обвиненія рабомъ своего господина не подалъ соблазнительнаго примѣра римскимъ невольникамъ. Вслѣдствіе многочисленности невольниковъ въ Италіи, боязнь возстанія ихъ была очень велика, и потому противъ нихъ принимались мѣры предосторожности, иногда очень жестокія. — **Nam.** Въ подтвержденіе своей боязни Цицеронъ указываетъ на возмутительность этого обвиненія господина рабомъ: по древнему обычаю допросъ невольниковъ противъ ихъ господина не допускался даже подъ условіемъ пытки ихъ (показаніе раба считалось дѣйствительнымъ только тогда, когда оно добывалось пыткою); между тѣмъ Фидиппъ сдѣлалъ показанія противъ своего господина, не подвергшись пыткѣ. Отсюда ясно заключеніе: какъ же можно вѣрить такимъ показаніямъ раба? — **de servo quaeri.** Quaerere (= «допрашивать кого-л.») соединяется чаще съ предл. ex. — **tormentis** «подъ пыткой». Tormenta (отъ torqueo) орудія пытки. Во время республики пыткамъ подвергали только рабовъ, являвшихся на судѣ въ качествѣ свидѣтелей; свободныхъ же гражданъ пытать не дозволялось. Но во времена имперіи и гражданъ стали подвергать пыткѣ, какъ въ качествѣ свидѣтелей,

если они были personae viles, такъ и въ качествѣ подсудимыхъ особенно когда они обвинялись въ государственной измѣнѣ, отравленіи и т. п. — **in qua quaestione** = cum (хотя) in ea quaestione. — **elicere ab invito** = вынудить. — **exortus est** обозначаетъ неожиданное появленіе. — **non posset** irrealis; дополнить «если бы его пытали». — **appellare** здѣсь = indicare, «сдѣлать показаніе». — **solutus** «освобожденный отъ пытки»; перевести: «безъ всякаго къ тому принужденія».

4 **4. Illud** указываетъ здѣсь на послѣдующее. — **cum te penitus recognovi** «всякій разъ какъ я всматриваюсь въ глубину твоей души». Какое здѣсь cum и почему perfectum? — **re enim iniquum est... aequissimum.** Подлежащее къ iniquum est и къ aequissimum нужно добавить изъ слѣдующаго предложенія dicere de... — **re** далѣе точнѣе выражено посредствомъ per se ipsum. — **iniquum** = неудобна (защита), представляетъ неудобство. — **sapientia** здѣсь въ смыслѣ греческаго σωφροσύνη = «разумная скромность», «разумное самообладаніе». — **dicere de** почти = защищать. — **apud eum** (не ad alqm) = передъ тѣмъ человѣкомъ. — **facinus** vox media, т. е. употребляется какъ in bonam partem (въ хорошемъ смыслѣ: = «дѣяніе, подвигъ»), такъ и in malam partem (въ дурномъ смыслѣ: «проступокъ, преступленіе»). Въ какомъ смыслѣ здѣсь? — **consilium... arguare:** consilium facinoris = «преступный замыселъ»; cons. fac. inisse = «посягательство»; arguare = arguaris (безличное выраженіе). Почему coni.? — **cum per se ipsum consideres** = «если разсматривать это дѣло само по себѣ, какъ преступленіе», т. е. не имѣя въ виду личности Цезаря. — **nemo est... qui... non** = всякій. — **iudex.** Въ греч. языкѣ было бы: δικαστής ὤν; перевести: «разбирая». — **se aequiorem praebeat** «выкажетъ болѣе безпристрастія». Почему coni.? — **Non tam... quam** (по смыслу = minus... quam) «не столько... сколько». Ораторъ говоритъ, что въ характерѣ (natura) Цезаря есть прекрасная черта — желаніе слышать о себѣ хорошіе отзывы отъ другихъ лицъ (quid de te ceteros velis iudicare); сообразно съ этимъ желаніемъ Цезарь готовъ выслушать всякую защиту, несмотря на явныя улики. А это ободряетъ защитника до такой степени, что онъ считаетъ свою защиту вполнѣ законной. — **tu de rege.** Изъ слѣдующихъ словъ нужно дополнить

iudicaturus sis (=«произнесешь приговоръ»). — **tu de rege... de te ceteros.** Если эти слова расположить одни подъ другими и соотвѣтственные члены предложенія соединить линіями въ такомъ видѣ:

tu de rege
X
de te ceteros

, то пересѣкающіяся линіи образуютъ фигуру греч. буквы χ, отъ которой эта фигура и получила свое названіе — хіазмъ (chiasmus, χιασμός). Такая разстановка придаетъ словамъ больше силы и значенія. Хіазмъ очень часто встрѣчается у писателей; въ настоящей рѣчи хіастическое расположеніе словъ встрѣчается, напр.: § 1 quantum mea fides studii... tantum facultatis timor; § 2 ornare solebam... cogor defendere; § 3 in eculeo appellare non posset — accuset solutus и др.

5. moveor производитъ на меня впечатлѣніе. — **loci inso- 5**
lentia = locus insolĭtus, мѣсто, необычное для оратора, т. е. домъ Цезаря. (См. введеніе IX). — **in disceptatione versata est** разбирался; прибавить: «прежде». — **parietes.** Paries нужно отличать отъ murus и moenia: murus заключаетъ въ себѣ общее понятіе стѣны, въ противоположность другимъ постройкамъ (домамъ, храмамъ и др.); moenia = стѣны, какъ укрѣпленія города, а также городскія строенія (въ послѣднемъ значеніи рѣдко у прозаиковъ, чаще у поэтовъ, какъ, напр., Verg. Aen. II, 239; VI, 549 и др.); paries = стѣна дома или комнаты. — **dico extra conventum et eam frequentiam.** Conventus указываетъ на стеченіе народа, а frequentia — на массу слушателей; поэтому перевести: «нѣтъ при этомъ стеченія громадной толпы народа». — **oratorum studia niti solent.** Ораторы обыкновенно старались силою своего краснорѣчія произвести впечатлѣніе на толпу и расположить ее въ свою пользу. Niti in aliqua re зависѣть отъ чего-нб. — **in tuis oculis... acquiesco.** Acquiesco = «нахожу успокоеніе». Os означаетъ преимущественно движеніе и выраженіе губъ и вообще нижней части лица; vultus — выраженіе глазъ и вообще верхней части лица; os vultusque = выраженіе вообще всего лица. — **unum omnis:** два противоположныхъ по значенію слова поставлены рядомъ для усиленія противоположности. — **quae** «эти условія», т. е. обстановка суда, при которой Цице-

ронъ долженъ защищать Деіотара. — **ad spem** «что касается моей надежды». — **obtinendae veritatis**. Veritatem obtinere (сказано по аналогіи съ ius, causam, litem obtinere = отстоять, выиграть) = доказать дѣйствительную обстановку дѣла. — **gravissima sunt** = имѣетъ для меня громадное значеніе. — **ad motum animi... leviora.** Въ переводѣ передъ ad поставить «но»: asyndeton adversativum; поэтому въ предыдущемъ предлож. прибавить «правда». Motus animi = «душевное волненіе»; impetus dicendi = «увлеченіе въ рѣчи», которымъ ораторъ производитъ впечатлѣніе на слушателей; contentio = «напряженное состояніе», которое испытываетъ человѣкъ, произносящій рѣчь въ общественномъ собраніи; leviora = «менѣе сильно дѣйствуютъ», т. е. не такъ сильно, какъ если бы дѣло происходило при стеченіи народа. Свободн. перев.: «не такъ сильно волнуютъ мою душу, и, произнося рѣчь, я не чувствую такого увлеченія и напряженнаго состоянія» (какое испытывалъ бы ораторъ, если бы произносилъ рѣчь въ народномъ собраніи).

6 **6. In foro,** гдѣ происходили обыкновенно судебныя разбирательства. Собственно forum означало вообще мѣсто, на которомъ собиралось много народа для суда («площадь») или для торговли («рынокъ»). Съ расширеніемъ города Рима число форумовъ увеличилось. Въ данномъ мѣстѣ рѣчь идетъ о знаменитомъ Forum Romanum, служившемъ центромъ не только города Рима, но даже всей Римской Имперіи, всего древняго міра. Онъ находился въ долинѣ, простиравшейся отъ Капитолійскаго холма на юго-востокъ, къ выступу Палатина. Съ теченіемъ времени около него было сооружено много великолѣпныхъ зданій и онъ самъ былъ украшенъ статуями. — **eodem audiente et disceptante te** (= si tu idem audires et disceptares) прибавлено съ цѣлью, чтобы Цезарь не подумалъ, что Цицеронъ желаетъ себѣ другого судьи. — **alacritatem afferret** = воодушевило бы. — **Quis civis.** Quis употребляется какъ сущ. и какъ прилаг. Посредствомъ quis спрашиваютъ объ имени лица: quis homo est? = что за человѣкъ? Отвѣтомъ можетъ быть: Alexander, Paulus и т. п. Quis нужно отличать отъ qui?, которымъ спрашиваютъ о характерѣ, качествахъ, свойствахъ лица или о разрядѣ, къ которому оно принадлежитъ: qui homo est? Отвѣтомъ можетъ быть: homo doc-

tus и т. п. Qui часто = qualis? и указываетъ на качество (qualis vir est? — Vir bonus и т. п.). — **aetatem** жизнь. — **spectarem... intuerer** синонимы: spectare (verbum frequentativum отъ specio) заключаетъ въ себѣ интенсивное понятіе: «пристально смотрѣть»; intueri = «взирать на что-н., окидывать взоромъ». — **curiam,** т. е. curiam Hostiliam, обычное мѣсто засѣданій сената. — **caelum... ipsum** = даже боговъ. — **Sic** относится къ deesse posset. — **beneficia in regem** (добавить collata) = милости, которыя ниспосланы царю Д. богами, и отличія, которыми наградилъ... — **nullo modo... oratio** ни въ какомъ случаѣ я не могъ бы чувствовать недостатка въ словахъ.

7. Quae quoniam. Но такъ какъ эти впечатлѣнія. — **angustiora faciunt** «ограничиваютъ, не даютъ простора». Замѣтить метафору: отъ тѣсноты дома и впечатлѣнія оратора становятся angustiora. Наоборотъ, обширность форума даетъ оратору просторъ, ободряетъ его. — **actioque causae.** Que поясняетъ предыдущія слова; перевести: «такъ что»; actio causae = защита. — **qui... dixisti** перевести главнымъ предложеніемъ съ добавленіемъ «вѣдь». — **pro multis saepe** = pro alio alio tempore (въ переводѣ вставить передъ saepe соединит. союзъ). — **quid mihi... referre** «судить по самому себѣ, въ какомъ настроеніи духа я нахожусь теперь». Дословно? — **quo facilius.** Въ переводѣ добавить: «сдѣлай это для того, чтобы...». — **audiendi diligentia** = «старательное выслушиваніе», «вниманіе» (къ моей рѣчи). 7

II. Narratio, изложеніе.

§§ 7—14.

Прежде чѣмъ перейти къ опроверженію обвиненія, ораторъ сначала говоритъ о мнимой надеждѣ обвинителей (§§ 7—9), а потомъ указываетъ на отношенія Деіотара къ Помпею во время междоусобныхъ войнъ (§§ 9—14).

dico: по-русски буд. вр. или неопр. накл. — **spe.** Такъ какъ Цезарь отнялъ у Деіотара часть его владѣній (см. введ. VIII, 21), то обвинители разсчитывали на то, что Цезарь легко заподозритъ Деіотара въ желаніи отомстить ему. — **neque... valere.** Inge-

nium = «врожденныя способности, дарованія», usus atque exercitatio rerum (rerum одинаково относится какъ къ exercitatio, такъ и къ usus) фигура ἓν διὰ δυοῖν, = «опытность въ судебной практикѣ» (res = «судебныя дѣла»); non valere = «не сильны, не отличаются». — **non sine aliqua spe** litotes (см. § 1: non iniquum) = cum aliqua spe; поэтому послѣ non sine (= cum) не ставится ullus, а всегда aliquis. Aliquis, по своему значенію, составляетъ противоположность или multi или nemo (multi > aliquis > nemo); въ сравненіи съ multi оно значитъ: «маловажный», «незначительный», а въ сравненіи съ nemo значитъ: «не малый», «значительный» (какъ въ данномъ мѣстѣ). — **cogitatione** расчета.

8 **8.** Ораторъ приводитъ четыре причины spei accusatorum: 1) iratum te regi D. fuisse; 2) affectum illum incommodis et detrimentis; 3) te sibi amicum esse; 4) fictum crimen... insidĕret. Замѣтить въ началѣ asyndeton.

Iratum fuisse inf. plusqupf. = былъ сердитъ. — **non erant nescii** litotes. — **affectum... detrimentis.** Incommoda «непріятности». Quidam означаетъ предметъ, котораго говорящій не хочетъ (какъ здѣсь) или не можетъ точнѣе опредѣлить. Подъ detrimenta разумѣются Малая Арменія и тетрархія трокмовъ (см. введ. VIII, 21). — **propter offensionem animi tui** вслѣдствіе твоего раздраженія. — **teque:** que далѣе. — **sibi,** т. е. Кастору и его отцу. — **cognoverant** = sciebant. — **cumque... dicerent.** Que передать: «и вотъ»; dicerent замѣна fut. I. — **apud ipsum te** именно передъ тобою. — **fore... ut.** Подобныя латинскія описанія, какъ это, или factum est ut, accidit ut и др., удобнѣе оставлять безъ перевода. — **in exulcerato... insidĕret** вымышленное обвиненіе легко произведетъ впечатлѣніе на твое... сердце. — **Quam ob rem,** т. е. въ виду недобросовѣстныхъ расчетовъ обвинителей (fore... insidĕret). — **hoc metu** связать съ слѣд. ne... suspicemur (= «боязни заподозрѣть»). — **per fidem.** Per при заклинаніяхъ и просьбахъ переводится по-русски: «умоляю (прошу) во имя...». — **residēre** перевести причастіемъ. — **partem** доли. — **istam** = tuam, но безъ оттѣнка презрѣнія. Подъ словомъ dexteram нужно разумѣть пожатіе руки, какъ подтвержденіе вѣрности своему слову. — **hospes hospiti** «какъ пріятель-гость пріятелю-

хозяину». Какъ у грековъ ξενίαι, такъ у римлянъ существовали hospitia, т. е. гостепріимныя отношенія между отдѣльными фамиліями и лицами различныхъ государствъ и городовъ. Hospitium, при заключеніи котораго обмѣнивались такъ называемыми tesserae hospitales (т. е. табличками съ условными знаками, по которымъ лица, связанныя узами гостепріимства, могли узнать другъ друга), обязывало заключившихъ этотъ частный договоръ (hospites, ξένοι) не только ко взаимному дружескому пріему, но также и къ защитѣ и помощи во всѣхъ политическихъ и частныхъ дѣлахъ, напр., къ защитѣ передъ судомъ. Оно переходило также и къ потомкамъ и было постоянно свято оберегаемо. — **istam, inquam, dexteram** повтореніе предыдущихъ словъ (geminatio, ἀναδίπλωσις), съ хіастической разстановкой; inquam = повторяю. — **in promissis... firmiorem** «выказала твердость не столько даже... сколько въ исполненіи обѣщаній и даннаго слова». Замѣтить въ fide firmiorem фиг. аллитерацію (alliteratio), т. е. соединеніе нѣсколькихъ словъ, начинающихся съ одинаковыхъ звуковъ (ср. еще § 4: mihi metum minuit). Эту фигуру нужно отличать отъ другой — homoeoteleuton (ὁμοιοτέλευτον), т. е. соединенія словъ съ одинаковыми окончаніями (риемы); см. далѣе: acceperunt — viderunt; § 2: adduxerit, duxerit, abduxerit; § 8: audiebam — extimescebam; § 10: animadvertisti, liberavisti, agnovisti, reliquisti. — **tu... tu,... te... te.** Когда нѣсколько предложеній начинаются съ одного и того же слова, получается реторическая фигура anaphŏra. — **illius:** Деіотара. Почему не huius? — **vetus hospitium renovare voluisti:** послѣ побѣды надъ Фарнакомъ. О предшествовавшемъ пребываніи Цезаря въ домѣ Деіотара (на что указываетъ vetus) во время его двукратнаго путешествія въ Азію (81—80 г., 76—74 г.) точныхъ свѣдѣній не имѣется. — **di penates** = домъ (метонимія); di pen. acceperunt перевести свободно: «ты былъ принятъ въ домѣ». Penates (слово это стоитъ въ связи съ penitus, penetralia) домашнія божества римлянъ, которыя охраняли единство и цѣлость семьи и принимали постоянное участіе въ судьбѣ ея. Изображенія ихъ ставились у домашняго очага. Передъ ними на жертвенникѣ римлянинъ клалъ часть кушанья и дѣлалъ возліяніе, а также совершалъ утреннюю и вечернюю молитву. — **arae focique viderunt** поэтическое оли-

цетвореніе, не свойственное намъ; перевести: «ты видѣлъ...». Ara нужно отличать отъ altare: altare (alta + ara) означаетъ высокій жертвенникъ (алтарь), предназначавшійся для жертвоприношеній небеснымъ богамъ; ara — жертвенникъ вообще, предназначавшійся для всѣхъ вообще боговъ. Focus (греч. ἑστία, очагъ) означаетъ меньшій жертвенникъ для домашнихъ боговъ. Впрочемъ, римляне не дѣлали строгаго различія между ara и focus, на что указываютъ сочетанія: arae focique, arae et foci, domesticae arae focique. Жертвенники и алтари имѣли форму круглую и многогранную, дѣлались изъ земли или камней. При каждомъ храмѣ было обыкновенно два жертвенника: одинъ (ara), для молитвъ и возжиганія ѳиміама, ставили внутри храма передъ статуей божества, другой (altare), для кровавыхъ жертвъ, передъ храмомъ.

9 **9. Cum... tum... soles.** При orari добавить для ясности слѣдующее soles. Свободн. перев.: «допуская до себя просьбу, ты обыкновенно разъ навсегда уступаешь мольбамъ» (= exorari). — **inimicus** личный врагъ, hostis (см. далѣе) врагъ политическій. — **qui... senserit.** Почему coni.? **Reliquias resedisse** плеоназмъ; перевести: «остатокъ». — **Quamquam** correctivum: «однако, впрочемъ». Смыслъ этого вопроса въ связи съ предыдущимъ предложеніемъ: «хотя Д. и не имѣлъ бы права разсчитывать на прощеніе Цезаря, такъ какъ послѣдній былъ сердитъ на него, однако гнѣвъ Цезаря на Деіотара былъ незначителенъ; это скорѣе была ссора между добрыми друзьями (намекъ на hospitium); что это такъ, объ этомъ всякій знаетъ (= cui sunt inaudītae?)». — **querellae.** Queri (conquĕri) cum aliquo = «ссориться, спорить съ кѣмъ»; поэтому здѣсь querellae cum... — **parum** собств. = «слишкомъ мало» (= non satis), но чаще переводится простымъ отрицаніемъ «не». — **Cn. Pompei amicitiam** дружбѣ съ Помпеемъ. — **tuam** = съ тобою. — **fuisset.** Объяснить coni. послѣ quod. — **veniam daturum fuisse** «простилъ бы»: modus irrealis въ прош. времени, apodosis въ оборотѣ acc. c. infin. — **aetatis excusatione usus esset** реторическое описаніе вм. aetatem excusavisset = отказался бы подъ предлогомъ старческаго возраста (или «сославшись на свою старость»). — **maximis rebus** «дѣла большой важности»; подъ этимъ разумѣется переходъ Д. на сторону Помпея, который Цезарь приписалъ обстоятельствамъ. — **perparvam... relinquebas** = призна-

валъ за нимъ ничтожную вину, состоявшую только въ неточномъ исполненіи обязанностей друга.

10. Itaque И вотъ. — **neque odio tui progressus.** Дополнить 10
eo: «вѣдь онъ не изъ ненависти къ тебѣ зашелъ такъ далеко». Какой gen. tui? — **errore communi.** Какъ въ другихъ мѣстахъ, такъ и здѣсь словами error communis Цицеронъ обозначаетъ участіе во враждебной Цезарю партіи Помпея. — **quem** (послѣ is) = ut eum; далѣе **quique** = et ut is; поэтому coni.: appellavisset — duxisset. — **hoc nomine... appellavisset** величалъ этимъ tитуломъ (regis). — **ordinem,** scil. senatorium. — **homo longinquus et alienigena** «какъ житель дальнихъ странъ и какъ чужеземецъ». Благодаря этому, вина Деіотара является не столь важною, сравнительно съ виною коренныхъ римлянъ, знакомыхъ съ политическимъ состояніемъ своего государства. — **quibus nos.** Добавить: perturbati sumus. — **in media re publica** относится къ nati и къ versati; in m. re p. nati = «родившіеся въ центрѣ государства», — semper versati = «постоянно занимавшіеся государственными дѣлами въ Римѣ».

11. Cum audiret удобнѣе перевести сущ. «слухъ». — **senatus** 11
consentientis auctoritate. Consentientis перевести или посредствомъ «единогласный», или посредствомъ «весь». Постановленіе сената называлось senatus auctoritas въ томъ случаѣ, если присутствовавшіе въ засѣданіи сената народные трибуны съ своей стороны не одобряли его (что называлось intercessio tribunorum); если же рѣшеніе сената не встрѣчало никакого препятствія съ ихъ стороны, то оно называлось senatus consultum. Послѣднее имѣло силу закона, между тѣмъ какъ senatus auctoritas было не обязательно. Senatus consultum можно переводить «постановленіе сен.», sen. auctoritas — «мнѣніе (или «предложеніе») сената». — **arma sumpta,** т. е. a civibus Romanis. — **nobis imperatoribus** = mihi imperatori, p l u r a l i s m o d e s t i a e (не maiestatis, какъ въ русскомъ языкѣ): говорящее лицо, приписывая свое личное мнѣніе или дѣйствіе многимъ лицамъ (слушателямъ, читателямъ, а также своимъ единомышленникамъ), само отходитъ на заднiй планъ; такимъ образомъ въ смыслѣ нашего «я» римлянинъ часто говорилъ nos, въ смыслѣ «мой» — noster (наоборотъ, тамъ, гдѣ мы говоримъ изъ вѣжливости «Вы», «Вашъ», римлянинъ

всегда говорилъ: tu, tuus). — Командующій арміей обыкновенно назывался dux; но въ случаѣ значительной побѣды солдаты давали своему полководцу на полѣ битвы титулъ imperator (что служило ему наградой отъ войска; сенатъ же награждалъ его тріумфомъ). Цицеронъ получилъ этотъ титулъ отъ киликійскихъ легіоновъ во время похода противъ разбойничьихъ племенъ Аманскаго горнаго хребта (mons Amanus) въ 51 году до Р. Х. Надѣясь получить тріумфъ, онъ носилъ этотъ титулъ до 47 года. — **rem publicam defendendam datam** «поручена охрана государства». Это было въ 49 году, когда Цезарь перешелъ черезъ Рубиконъ. Въ случаѣ крайней опасности сенатъ обращался къ консуламъ съ извѣстной формулой: videant consules, ne quid res publica detrimenti capiat. Консулами 49 года были C. Claudius Marcellus и L. Cornelius Lentulus. — **vir** какъ человѣкъ. — **huic** = nostro. — **in qua... videbat** а отъ этого благоденствія, какъ онъ видѣлъ, зависѣло и его собственное благополучіе. — **In summo timore** имѣетъ смыслъ уступит. предложенія: «несмотря на...». — **quiescendum esse** въ политич. смыслѣ: «соблюдать спокойствіе, нейтралитетъ». — **Maxime vero** «Но въ особенности...». Vero, какъ противительный союзъ, употребляется въ томъ случаѣ, когда къ прежде сказанному присоединяется нѣчто отличное отъ него, болѣе важное; vero нужно отличать отъ autem, самаго слабаго изъ противительныхъ союзовъ, употребляющагося обыкновенно для соединенія предложеній. — **consulares** «бывшіе консулы». Въ omnes consulares заключается гипербола, которую Цицеронъ поправляетъ словами sic enim ei nuntiabatur. — **totam Italiam** метонимія (= «всѣ жители Италіи»). Замѣтимъ здѣсь реторическую фигуру climax (κλῖμαξ, лѣстница), т. е. переходъ отъ менѣе сильнаго выраженія къ болѣе сильному: omnes consulares — cunctum senatum — totam Italiam. — **esse effusam** сказано метафорически: effundi говорится часто о рѣкѣ, выступающей изъ береговъ. Свободн. перев.: «разсѣялись» (по лицу земли).— **talibus... patebat via**=«столь ложные извѣстія и слухи... шли». — **veri**, scil. nuntii. — **subsequebantur:** subsequi «слѣдовать непосредственно, по пятамъ»; зд.: «вслѣдъ за...». — **de condicionibus.** Цезарь предлагалъ для мирнаго рѣшенія дѣла слѣдующія условія: Помпей долженъ отправиться въ Испанію, Л. Домицій Аге-

нобарбъ и М. Консидій Ноніанъ (враги Цезаря, приверженцы Помпея) должны получить въ управленіе Галліи заальпійскую и предальпійскую; а самъ онъ прибудетъ въ Римъ для соисканія консульства. — **certorum.** Certus = «несомнѣнный, всѣмъ хорошо извѣстный». Это были: консулы 49 года — Гай Клавдій Марцеллъ и Люцій Корнелій Лентулъ —, Маркъ Катонъ, тесть Помпея Метеллъ Сципіонъ, Л. Домицій и др. — **Quae cum ita essent** обыкновенно переводится: «при такихъ обстоятельствахъ», но здѣсь имѣетъ смыслъ уступит. предложенія: несмотря на...». — **se tenuit** = quietum se tenuit. — **litteraeque** съ письмомъ.

12. auctoritati cessit преклонился передъ авторитетомъ. — **ad** 12
quem... congessissent котораго... осыпали всевозможными почестями. — **cum... tum:** ср. § 1. При tum tu ipse дополнить congessisti, которое въ этомъ случаѣ можно перевести: «отличалъ» (plurima и maxima = «много разъ» и «особенно»). Ораторъ имѣетъ въ виду періодъ времени отъ конца перваго тріумвирата до смерти Юліи, дочери Цезаря, жены Помпея (54 г.), послѣ смерти которой личныя связи между Цезаремъ и Помпеемъ были порваны. — **si** почти = etsi; при слѣдующемъ **amisimus** прибавить tamen. — **laudibus obscuritatem attulerunt** затмили славу. — **idcirco,** т. е. подъ впечатлѣніемъ твоихъ подвиговъ. — **neque... memoriam amisimus** perf. praesens, = memoriā tenemus. — **in omni genere bellorum gloria.** Въ другой рѣчи (de imperio Cn. Pompei) Цицеронъ говоритъ (§ 28): quod denique genus esse belli potest, in quo illum (т. е. Pompeium) non exercuit fortuna rei publicae? Civīle, Africanum, Transalpinum, Hispaniense, servīle, navale... — **quanti honores populi Romani... senatus... tui** = quanti honores a populo Romano, a senatu, a te habiti sint (Pompeio). — **quis ignorat?** по смыслу = inter omnes constat. — **superiores** предшественники. — **praestitisti** затмилъ. — **triumphos.** Тріумфъ назначался полководцу сенатомъ, какъ награда. Для полученія законнаго тріумфа (iustus triumphus) требовалось, чтобы въ справедливой и законнымъ образомъ объявленной чужеземнымъ непріятелямъ войнѣ (iusto et hostīli bello) главнокомандующій suis auspiciis распространилъ предѣлы государства, и чтобы въ этой войнѣ было убито значительное число непріятелей. — **admirantes numerabamus** перевести: «съ

изумленіемъ считали» (при жизни Помпея); admirantes противопоставляется слѣдующему non possumus (= «не въ силахъ»). Замѣтить здѣсь чрезмѣрное прославленіе Помпея и крайнюю лесть Цезарю съ преувеличеніемъ.

13 **13. igitur** продолжаетъ прерванный въ § 11 разсказъ. — **misero fatalique bello,** т. е. въ междоусобную войну (b. civile), которой противополагается bella iusta hostiliaque, т. е. законныя войны съ внѣшними врагами. О помощи, оказанной Деіотаромъ Помпею, см. введ. VIII, 19. — **familiaritate** узами тѣсной дружбы. — **et venit** при этомъ онъ пришелъ... — **vel... vel... vel.** Ораторъ предоставляетъ самому слушателю рѣшить, по какой изъ этихъ трехъ причинъ Д. пришелъ къ Помпею; но всѣ эти причины таковы, что на основаніи ихъ нельзя обвинять Деіотара. — **rogatus, accersītus, evocatus** перевести сущ-ми съ предлогомъ «по». Evocati назывались выслужившіе уже срокъ солдаты, призывавшіеся снова на службу въ опасное время. — **amicus,** scil. Pompei; **socius,** scil. populi Romani. — **didicisset** = sciret (coniunctivus ex mente Deiotari). — **fugientem:** ex Italia in Graeciam. — **ad societatem** чтобы раздѣлить. — **Itaque** объясняется тѣмъ, что смыслъ предыдущаго: «онъ примкнулъ къ Помпею лишь изъ чувства долга, но безъ всякой надежды». — **Pharsalico proelio facto** послѣ Фарсальской битвы (см. введ. VIII, 19). — **spem infinitam persĕqui.** Spem persequi = «надѣяться, предаваться надеждѣ»; infinitam = incertam. Имѣется въ виду сомнительный исходъ дѣла Помпея. — **vel officio... duxit.** Свободн. перев.: «или нашелъ въ достаточной степени выполненнымъ свой долгъ передъ Помпеемъ, или же счелъ нужнымъ выйти изъ заблужденія, въ какое онъ впалъ по невѣдѣнію». Дословно? — **domum se contulit.** Цицеронъ умалчиваетъ о намѣреніи Деіотара, по возвращеніи домой, опять дѣйствовать въ пользу Помпея. — **Alexandrinum bellum:** см. введ. VIII, 19. — **utilitatibus tuis paruit** «служилъ твоимъ интересамъ», «дѣйствовалъ въ твою пользу». Множ. число utilitatibus поставлено для обозначенія неоднократныхъ услугъ Деіотара Цезарю.

14 **14.** Ораторъ поясняетъ предыдущія слова (utilitatibus paruit), перечисляя услуги, оказанныя Деіотаромъ Цезарю. — **Cn. Domitii.** Это былъ Cn. Domitius Calvīnus, который въ сраженіи

при Фарсалѣ командовалъ центромъ войска Цезаря. Во время Александрійской войны онъ былъ посланъ Цезаремъ въ Азію (см. введ. VIII, 19. 20). — **suis tectis et copiis sustentavit.** Tecta = domus (синекдоха), квартиры; copiae = commeatus; sustentavit относится какъ къ tectis, такъ и къ copiis, но по-русски его нужно перевести двумя различными глаг.: «размѣстилъ» и «доставлялъ отъ себя». — **Ephesum.** Эфесъ (см. карту М. Азіи) былъ одинъ изъ 12 значительныхъ іонійскихъ городовъ. Въ настоящее время отъ него остались развалины при дер. Амзулукѣ. Въ немъ былъ знаменитый въ древнемъ мірѣ храмъ Діаны (Артемиды), сожженный Геростратомъ и вновь выстроенный малоазійскими греками съ такимъ великолѣпіемъ, что считался однимъ изъ семи чудесъ свѣта. — **ad eum, quem... delegisti.** Кто это былъ, неизвѣстно; fidelissimum et probatissimum — вин. сказуем. — **auctionibus factis** «устроивъ публичную распродажу своего имущества». Деіотаръ долженъ былъ уплатить наложенный на него Цезаремъ штрафъ (см. введ. VIII. 19). — **qua ad bellum uterere** «для веденія войны». Почему coni.? — **corpus suum** свою собственную жизнь. — **tecumque... tumque** Que поясняетъ слова periculo obiecit; поэтому fuit и duxit перевести дѣепричастіями. — **in acie** = in proelio, въ сраженіи при Зелѣ, небольшомъ городкѣ во внутреннемъ Понтѣ (нынѣ Цилле). — **Quae quidem** все это, конечно. — **in eam partem accepta sunt** по смыслу = in tam bonam partem acc. sunt, т. е. sic tibi probata sunt. — **amplissimo** высокою. — **regis** = regali, regio; относится и къ honore и къ nomine (= титулъ).

III. Refutatio, опроверженіе.

§§ 15—34.

Оно дѣлится на двѣ части: а) §§ 15—22: опроверженіе главнаго обвиненія, будто Деіотаръ хотѣлъ убить Цезаря; б) §§ 22—34: опроверженіе дальнѣйшаго обвиненія. — Первая часть распадается на слѣдующіе пункты: α) §§ 15, 16: probabile ex causa и probabile ex vita; β) §§ 17—22: signa и argumenta.

15. Ораторъ говоритъ, что намѣреніе Деіотара убить Цезаря **15**
невѣроятно, потому что 1) убіеніе Цезаря принесло бы ему не

пользу, а вредъ (probabile ex causa), 2) честность и религіозность царя не могли допустить подобнаго поступка (probabile ex vita).

periculo отъ судебнаго слѣдствія. — **arguitur** употреблено съ inf., какъ dicitur и др. — **furiosissimum** gradus elativus, = совсѣмъ сумасшедшимъ. — **suspicari** почти = credere. — **ut enim omittam** ретор. фигура praeteritio (умолчаніе): ораторъ заявляетъ, что намѣренъ умолчать о чемъ-либо, а между тѣмъ вкратцѣ говоритъ все, что нужно. Здѣсь Цицеронъ посредствомъ этой фигуры приводитъ доказательство — probabile ex vita. Въ § 26 онъ развиваетъ это доказательство подробнѣе, а пока оставляетъ его въ сторонѣ и переходитъ къ probabile ex causa (cuius tanti furoris...). Такія выраженія, какъ ut omittam, ut non dicam, non dico, missum facio и др., обыкновенно переводятся главными предложеніями: «я не буду говорить», «я не говорю», «я умолчу, умалчиваю» и т. п. — **cuius tanti sceleris** сильнѣе, чѣмъ quanti sceleris, = «какое ужасное преступленіе». Какой gen.? — **in conspectu** просто = «передъ». — **importunitatis** (importunus собств. «лишенный гавани, неприступный») = варварство. — **omnium... lumen exstinguere** «свѣточъ, величайшій изъ всѣхъ, какіе только были когда-либо у всѣхъ народовъ». Omnis memoriae = omnium temporum. Exstinguere собств.: «гасить, тушить»; здѣсь въ смыслѣ «погубить», «уничтожить». — **inhumani et ingrati animi** какое безчеловѣчіе, какая неблагодарность. — **in eo tyrannum inveniri.** In eo, т. е. in Caesare; tyrannus здѣсь имѣетъ дурной смыслъ. У грековъ τύραννος первоначально имѣло хорошій смыслъ: «царь, правитель»; впослѣдствіи же, со временъ тирановъ, стало употребляться въ дурномъ; ср. наше: «тиранъ, деспотъ». — **inveniri** сказуемое къ tyrannum. — **cuius tanti furoris.** Прибавить въ переводѣ «но». — **fuit** было бы (тогда). — **denique** здѣсь = однимъ словомъ. — **omnia omnium arma:** повтореніе одного и того же слова въ разныхъ падежахъ для усиленія впечатлѣнія. — **Quonam modo** = quantopere. — **cum... distractus esset.** Distrăhī cum aliquo = «разссориться съ кѣмъ-н., оттолкнуть, отвратить кого-ниб. отъ себя»; regno = подданныхъ; filio: см. введ. VIII, 22. — **non modo... sed etiam** я не говорю... но только... — **perfecto... cogitato** = si perfecisset (Deiotarus)... cogitasset.

16 **16. At credo.** Сказано съ ироніей: «но, конечно». Цицеронъ

предупреждаетъ замѣчаніе, которое могли сдѣлать противники по поводу его послѣднихъ словъ. Прибавить въ переводѣ: «скажутъ». — **homo inconsultus et temerarius** какъ человѣкъ безразсудный и неосторожный. — **tectior, prudentior.** Tectus = cautus; prudens (изъ provĭdens) = «предусмотрительный». — **Quamquam** correctivum; ср. § 9. — **hoc loco** въ данномъ случаѣ. — **religione:** religio vitae «благочестивая жизнь»; abl. передать по-русски: «опираясь на...». — **Nota... noti... nota** anaphŏra. — **qui modo** кто только. — **cui non audita** (= inaudita) **est** = quis non audivit? — **integritas** «неиспорченность, нравственная чистота», **gravitas** «серіозный характеръ». — **igitur** вводитъ заключеніе изъ приведенныхъ probabilia. — **quod facinus nec in hominem... caderet** = какого не совершилъ бы ни человѣкъ... — **praesentis exitii** угрожающей ему вслѣдъ затѣмъ казни. — **facinorosum.** Прилагательныя, оканчивающіяся на -osus, означаютъ изобиліе; перевести: «отъявленный злодѣй». — **idem** въ то же время. — **amentissimus.** Превосходную степень выразить по-русски: «совсѣмъ...». — **a viro optimo** перевести дѣйств. оборотомъ: «человѣкъ весьма благонамѣренный». — **minime** (греч. ἥκιστα) сильнѣе, чѣмъ non. — **confingitis?** Главную силу вопроса по-русски слѣдуетъ придать слову cogitatum; поэтому confingitis надо перевести съ «какъ». Главное предложеніе поставить въ переводѣ вначалѣ съ прибавленіемъ: «неужели же».

17. Съ **At** ораторъ переходитъ къ signa et argumenta (§§ 17
17—22), на которыя обвинители опирались въ своемъ обвиненіи. За signa, указывающими на мѣсто (locum), время (tempus), удобный случай (occasionem), надежду на успѣхъ дѣла (spem perficiendi) и надежду скрыть его (spem celandi), слѣдуютъ argumenta, болѣе внутренніе мотивы. Обвинители говорили, что въ крѣпости Peium Деіотаръ хотѣлъ убить Цезаря, поставивъ убійцъ въ той комнатѣ, въ которую Цезарь долженъ былъ пріити по выходѣ изъ ванны, передъ обѣдомъ, для осмотра предназначенныхъ ему подарковъ; но такъ какъ Цезарь отказался отъ осмотра ихъ, то этотъ планъ не былъ приведенъ въ исполненіе. Если бы это было такъ, говоритъ Цицеронъ, то Деіотаръ, разъ онъ затѣялъ такое дѣло, во всякомъ случаѣ привелъ бы его въ исполненіе послѣ обѣда, поставивъ убійцъ въ другой комнатѣ; между

тѣмъ въ домѣ не было замѣчено никакого подозрительнаго движенія, котораго слѣдовало бы ожидать въ такомъ случаѣ (§§ 17—20).

credibiliter... suspiciose. Добавить глаг. confingitis, при чемъ послѣдній перевести сущ. «измышленія», а нарѣчія—глаголомъ: non credibiliter—«не заслуживаютъ вѣры», ne suspiciose quidem (=ita ut ne suspicionem quidem moveatis) «даже не возбуждаютъ подозрѣнія» (къ Деіотару). — **inquit,** accusator, Фидиппъ. — **castellum Peium** сильная крѣпость Деіотара, которая, какъ и упоминаемый ниже Blucium (§ 21), находилась въ области толистобоевъ, недалеко отъ гор. Пессинунта (см. карту). Blucium былъ резиденціей царя Д., а въ Peium хранились его сокровища.—**devertisses** удобнѣе перевести главн. предложеніемъ.—**locus erat quidam, in quo**=in quodam loco.—**e balneo** послѣ ванны. У римлянъ было въ обычаѣ передъ обѣдомъ брать ванну.—**priusquam accumberes**=«до обѣда». Почему coni.? Accumbere значитъ «возлечь» и «возлежать» у обѣденнаго стола на lectus tricliniaris. Послѣдній представлялъ изъ себя широкую, въ головахъ возвышенную софу, предназначавшуюся обыкновенно для трехъ человѣкъ, которые, лежа на ней рядомъ другъ подлѣ друга, лѣвою рукою опирались на отдѣлявшія ихъ низкія подушки, а правою брали кушанье. Обыкновенно ставились въ столовой три такихъ софы (triclinium, откуда и столовая называлась triclinium) для девяти пирующихъ (по числу музъ). Софы ставились такимъ образомъ, что онѣ образовали три стороны четыреугольника; четвертая сторона оставалась открытой для

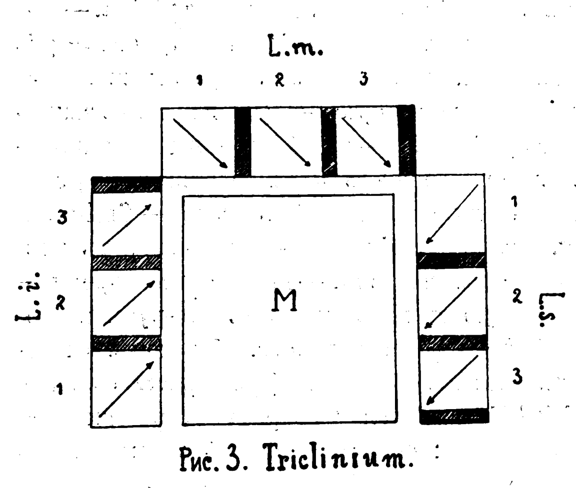


Рис. 3. Triclinium.

доступа къ столу рабамъ, подававшимъ кушанья. См. рис. 3. (Мѣста пирующихъ обозначены на рис. стрѣлками, отдѣляющія пирующихъ низкія подушки штрихами, а спинки на концѣ каждой софы жирными линіями). — **en causa, cur** вотъ на какомъ основаніи. — **mehercule** обыкновенная клятва, происшедшая изъ ita me iuves, Hercule. — **ad me ita causa delata** мнѣ поручено было вести это дѣло, съ [такого рода] разъясненіемъ, заявленіемъ (ita); ad me, какъ ad patronum. — **adulescente** = Castŏre. — **hac sum suspicione percussus** = hoc suspicatus sum. — **medicum indicem subornavit** = тайно настроилъ (или «подучилъ») (т. е. Касторъ) врача сдѣлать доносъ. — **finget**, scil. medicus. — **crimen veneni** обвиненіе въ отравленіи. — **Etsi a veritate... res abhorrebat.** Свободный переводъ: хотя въ дѣйствительности не было никакого отравленія, тѣмъ не менѣе оставался только одинъ шагъ до обвиненія въ такомъ преступленіи; а подобное обвиненіе — дѣло обыкновенное. Подъ res здѣсь разумѣется обвиненіе въ отравленіи.

18. At противополагаетъ съ особой силой прежней мысли 18
новую и употребляется, 1) когда ораторъ, предупреждая слушателей, самъ себѣ возражаетъ, какъ здѣсь (occupatio, предупрежденіе), 2) когда онъ опровергаетъ возможныя возраженія (reprehensio, опроверженіе). — **id** отравленіе ядомъ. — **impunius** съ большею надеждою на безнаказанность. — **odia.** Почему pluralis? По-русски ед. ч. — **si veneno,** scil. interemisset = «извелъ бы ядомъ». Замѣтить asyndeton adversativum. — **Iovis hospitalis.** Iuppiter hospitalis, Ζεὺς ξένιος у грековъ, покровитель гостепріимства и гостей. — **numen** (nuo — киваю) = «воля, могущество»; numen Iovis перевести: «всемогущій Юпитеръ». — **celare**, scil. hoc scelus. — **igitur** («значитъ») поставлено для заключенія. — **quod... potuit.** Свободн. переводъ: «въ которомъ и попытку ему можно было лучше скрыть, и при исполненіи представлялось больше безопасности»; cautius = tutius; potuit, scil. Deiotarus. — **id** это дѣло (т. е. отравленіе). — **tibi** относится къ Фидиппу. — **callido** (одного корня съ callēre, «имѣть мозоли, быть толстокожимъ [отъ работы], слѣдов. опытнымъ, искуснымъ, ловкимъ) сказано съ ироніей. — **credidit** довѣрилъ. — **de armis... noluit.** Armis = armatis (солдаты); ferrum = оружіе. Замѣтить

asyndeton adversativum: non credidit — noluit. Смыслъ этого мѣста: Деіотара не обвиняютъ въ покушеніи отравить Цезаря, хотя этотъ способъ отдѣлаться отъ него былъ бы для Деіотара гораздо выгоднѣе; значитъ, — иронизируетъ ораторъ — Деіотаръ не довѣрилъ этого дѣла искусству и вѣрности Фидиппа. Какъ же можно послѣ этого допустить, что царь сообщилъ Фидиппу о дѣлѣ болѣе рискованномъ, именно о своемъ намѣреніи убить Цезаря при помощи солдатъ?

19 **19. festive contexitur** («ловко обдумано») сказано съ иронiей. — **quae semper**, scil. te servat. — **negavisti te velle** просто = «отказался»: asyndeton explicativum. — **inspicere**, scil. Deiotari munera. — **Quid postea? an...** Реторическій вопросъ, введенный посредствомъ quid postea? (обыкновенно въ такомъ смыслѣ ставится quid ergo, quid tum), имѣетъ цѣлью указать на невѣрность утвержденія противника. Первый членъ вопроса можетъ быть восполненъ, напр., въ такой формѣ: utrum aliud quid factum est an...? — **dimisit exercitum** сказано съ иронiей: войскомъ называются здѣсь убійцы солдаты. — **cum cenavisses** «послѣ обѣда». Что замѣняетъ здѣсь plusqupf.? — **itaque** = et ita. — **retinere magnum fuit?** Добавить num. Слѣдовательно, Цезарь могъ быть убитъ послѣ обѣда точно такъ же, какъ и до обѣда. — **comiter et iucunde fuisses** былъ въ веселомъ настроеніи духа. — **isti** = ivisti. — **Deiotarum talem cognovisti** = «Д. проявилъ такую же щедрость». Дословно? — **Attalus.** Цицеронъ смѣшиваетъ здѣсь Аттала III, извѣстнаго своими богатствами пергамскаго царя, умершаго въ 133 году до Р. Х., съ сирійскимъ царемъ Антіохомъ VII Сидетомъ (царствовавшимъ отъ 139 до 130 г.). — **P. Africanum** = Publium Cornelium Scipionem Aemilianum Africanum Minorem, который жилъ отъ 185 до 129 г. и извѣстенъ разрушеніемъ (въ 146 г.) Каряагена и (въ 133 г.) Нуманціи (города въ Hispania Tarraconensis). — **ut scriptum legimus,** какъ и ut scriptum videmus, = «какъ мы знаемъ, какъ намъ извѣстно изъ исторіи». — **usque ad Numantiam** сильнѣе, чѣмъ просто Numantiam: имѣется въ виду громадное разстояніе между Нуманціей и Азіей. — **inspectante exercitu** «на глазахъ (всего) войска». Сципіонъ велѣлъ квестору принять подарки, какъ государственную собственность, объявивъ при этомъ, что онъ награ-

дить ими тѣхъ солдатъ, которые отличатся храбростью. Этими словами ораторъ намекаетъ на обыкновеніе полководцевъ утаивать получаемые ими отъ царей подарки. — **praesens** лично.

20. repete... memoriam воскреси въ своей памяти. — **intuentium et admirantium** ἓν διὰ δυοῖν: съ удивленіемъ взиравшихъ. — **Num quae... qui** по смыслу = nulla, nullus. — **Num quid nisi** = все (было). — **ex... disciplina** согласно съ порядкомъ, заведеннымъ... — **lautum** (отъ lavo, 1) послѣ ванны. — **cenatum** (употреблено въ дѣйств. знач. какъ potus, pransus, iuratus и т. п.) «послѣ обѣда». Замѣтить здѣсь asyndeton adversativum. 20

21. Опроверженіе второго показанія обвинителей, будто Д. еще разъ хотѣлъ убить Цезаря въ крѣпости Блуціи (см. § 17). Противъ этого говорятъ слѣдующія соображенія: 1) приготовленія легко могли быть измѣнены сообразно съ перемѣною обстоятельствъ; 2) Д. не послалъ бы въ Римъ человѣка (Фидиппа), который могъ бы въ такомъ случаѣ сдѣлать на него доносъ (что̀ и случилось). — **inquit**, scil. Phidippus. — **cum... ventum esset** перевести сокращенно: «послѣ прибытія». Относительно Blucium см. § 17. — **cogitata** задуманный планъ, свое намѣреніе. — **acta res criminose est** (ab accusatore) «дѣло представлено обвинителемъ такъ, что можно обвинить Деіотара». Сказано съ ироніей. Criminose сравн. съ suspiciose § 17. — **vomere** «вызвать у себя рвоту». Это средство рекомендовалось лучшими врачами того времени, чтобы избѣжать вялости, являвшейся вслѣдствіе несваренія пищи послѣ черезчуръ плотнаго обѣда. Лакомки и моты злоупотребляли этимъ средствомъ, вызывая у себя послѣ обѣда рвоту только для того, чтобы быть въ состояніи поскорѣе опять приняться за ѣду. Философъ Сенека, жившій въ I вѣкѣ по Р. Х., замѣчаетъ: vomunt ut edant, edunt ut vomant. — **ducere coeperunt** повели-было. — **eadem** = такъ же, какъ и наканунѣ. — **in cubiculo**, т. е. te vomere. Asyndeton explicativum. — **Di te perduint** проклятіе, заимствованное у комиковъ. Perduint (= perdant) съ стариннымъ окончаніемъ coniunctiv'а, сохранившимся въ формахъ sim, velim, nolim, malim. — **ita** = usque eo. — **signa aënea**, non homines armatos. — **quae** cum coni. = такъ что. — **habes crimina** = вотъ [тебѣ] и всѣ обвиненія. — **inquit:** Phidippus. — **Quid tum?** что жъ изъ этого (si conscius eras) слѣ- 21

довало? — **Ita:** прибавить num. Мысль: Деіотаръ былъ бы сумасшедшимъ, если бы дѣйствительно послалъ въ Римъ своего сообщника; но онъ не demens; слѣдов., Фидиппъ не conscius. — **nepotem:** Castŏrem. — **is unus:** Фидиппъ. — **esset, qui** оставить безъ перевода.

22 **22. Cum igitur eos vinciret.** Igitur поставлено для заключенія изъ словъ противника: «такъ неужели Д., арестуя твоихъ братьевъ» (eos)... — **solutum** перевести, какъ verb. finitum. — **mittebat** собирался (рѣшилъ) послать. — **qui** хотя ты.

Вторая часть refutationis: §§ 22—34 (см. § 15). Она дѣлится на три части: α) въ §§ 22—24 опровергается обвиненіе, будто Деіотаръ собралъ противъ Цезаря войско; β) въ §§ 24—34 опровергается, будто Д. вообще былъ враждебно настроенъ противъ Цезаря. Какъ съ одной стороны оратору легко было опровергнуть главный пунктъ обвиненія, такъ съ другой — трудно было убѣдить слушателей въ неосновательности второй части обвиненія. Посредствомъ вставленнаго въ эту часть рѣзкаго нападенія на обвинителя (Кастора) — γ) §§ 28—32 — ораторъ старается отвлечь вниманіе Цезаря и склонить его на сторону своего кліента. — По поводу перваго пункта (α) Цицеронъ говоритъ: а) у Д. никогда не было достаточнаго для веденія войны войска (§ 22); б) переговоры, которые онъ будто бы завелъ съ Цециліемъ, пустая выдумка, потому что онъ зналъ, что послѣ пораженія партіи Помпея безсмысленно затѣвать подобные переговоры; притомъ же Цецилій въ глазахъ его не заслуживалъ довѣрія и уваженія (§ 23); в) состояніе присланной имъ Цезарю конницы было сравнительно хорошее; а если и оказался въ ней какой-то рабъ, что едва-ли вѣроятно, то въ этомъ во всякомъ случаѣ царь не виноватъ (§ 24).

duplex fuit: perf. поставлено по отношенію ко времени обвиненія. Мы скажемъ: «состоитъ изъ 2 пунктовъ». — **in speculis fuisse.** Это выраженіе заимствовано изъ жизни военной, охотничьей и разбойничьей: «былъ на сторожѣ», «въ выжидательномъ положеніи». — **esset animo alieno** былъ враждебно настроенъ. — **de exercitu** что касается войска. — **ut cetera,** scil. breviter dicam. — **eas** = tantas. — **populo Romano:** война съ Цезаремъ должна была считаться уже войною съ римскимъ на-

родомъ. — **quibus** съ слѣдующимъ coni. = сколько нужно было для... — **imperatoribus nostris:** Суллѣ, Лукуллу, Помпею, самому Цицерону и Цезарю. — **maiores copias:** 30 когортъ, по 400 человѣкъ каждая, и 2000 чел. конницы. — **nunc:** послѣ того какъ Д. лишился власти надъ трокмами и Малой Арменіей.

23. At misit occupatio. Перевести: «Но, возразятъ мнѣ, Д. послалъ было...». Въ пылу рѣчи ораторъ забываетъ, что дѣйствіе не исполнилось, и говоритъ misit въ смыслѣ mittere voluit или ire iussit. — **Caecilium nescio quem.** Nescio quis = quidam. Здѣсь имѣется въ виду сторонникъ Помпея Q. Caecilius Bassus, который во время африканской войны (46 г.) захватилъ провинцію Сирію и владѣлъ ею и послѣ смерти Цезаря; онъ сдался лишь Г. Кассію, убійцѣ Цезаря. — **quod ire noluerunt** удобнѣе перевести главнымъ предложеніемъ, при чемъ подлежащимъ сдѣлать eos; quod въ такомъ случаѣ слѣдуетъ по смыслу передать «и за это» и отнести къ coniecit. — **Non quaero** praeteritio; ср. § 15: ut enim omittam. — **non habuisse quos** некого было. — **dicto audientes.** Обыкновенно о солдатахъ dicto audientem esse = «повиноваться немедленно, по одному слову». — **potius quam necatos** (добавить esse) вмѣсто того, чтобы... — **sed tamen** по смыслу = sed quamquam neutrum est veri simile, tamen hoc quaero. — **mittebat:** copias. — **causam illam**, scil. Pompeianam, партія Помпея. — **istum** съ оттѣнкомъ презрѣнія. — **quem** что касается послѣдняго, то... его. — **profecto** во всякомъ случаѣ. — **is:** Deiotarus. — **vel... nosset** все равно: зналъ-ли бы его... — **contemneret** «долженъ былъ бы относиться съ презрѣніемъ». Imperf. вмѣсто ожидаемаго plusqupf. для обозначенія одновременности съ nesciebat, putabat. 23

24. Addit, scil. accusator. — **non optimos** litotes: нехорошую. — **misisse.** Подлежащее Deiotarum и дополненіе tibi (Caesari) пропущены, какъ легко подразумѣваемыя. — **nihil ad** «ничто въ сравненіи съ...». Дополнить: equites illi fuerunt. — **Ait:** см. выше addit. — **ex eo numero** = eorum ex numero. — **servum iudicatum.** По римскому праву рабы не допускались къ военной службѣ; если въ войскѣ оказывался рабъ, его наказывали смертью. Изъятіе изъ этого закона было допущено лишь послѣ битвы при Каннахъ (216 г.) — **fuisse arbitrarer** вм. futuram fuisse arbitror 24

(особый родъ аттракціи): «по моему мнѣнію, царь нисколько не былъ бы виноватъ въ этомъ», потому что въ Азіи взгляды на это дѣло были иные, чѣмъ въ Римѣ.

Опроверженіе второго обвиненія (β), будто Д. былъ враждебно настроенъ противъ Цезаря. Противъ этого говоритъ слѣдующее: 1) Деіотаръ помогалъ Цезарю во время Александрійской войны; по окончаніи ея былъ союзникомъ и кунакомъ (hospes) Цезаря, § 24; 2) онъ помогалъ также Ц. и во время Африканской войны, при чемъ ходившіе слухи о неудачѣ Цезаря нисколько не повліяли на него, какъ на человѣка благодарнаго Цезарю и какъ на друга Домиція, § 25; 3) онъ удержался отъ неприличнаго выраженія радости по поводу этихъ слуховъ, чего и слѣдовало ожидать отъ него, при его нравственномъ превосходствѣ, какъ царя (§ 26) и какъ отца семейства и землевладѣльца (§ 27).

Alieno autem... quo modo? А что касается враждебнаго чувства Д—а къ тебѣ, Цезарь, то въ чемъ оно проявилось? — **credo** въ ироническомъ смыслѣ; ср. § 16. — **difficiles tibi fore exitus** трудно будетъ тебѣ выйти (выбраться). — **propter regionum naturam et fluminis.** Свободн. перев.: «вслѣдствіе естественныхъ (naturam) преградъ, которыя представляло мѣстоположеніе города (regionum) и рѣка Нилъ». Дословно? Цезарь въ Александріи оказался въ затруднительномъ положеніи (48—47 г.): непріятели заняли доступъ къ косѣ, на которой лежитъ Александрія, съ одной стороны съ моря, съ другой—отъ рукава Нила и озера Мареотисъ, и Цезарь оказался осажденнымъ въ крѣпости. Только прибытіе пергамскаго царя Митридата и удачная битва у р. Нила спасли его изъ этого затруднительнаго положенія. Мн. ч. regionum поставлено для обозначенія разныхъ частей города; это мн. ч. въ данномъ переводѣ выражено въ словѣ «преграды», дополненномъ по смыслу. — **At** вводитъ возраженіе на предыдущія слова. — **pecuniam dedit** и т. д.: см. § 14. — **ei, quem:** Гнею Домицію. — **in nulla re defuit** во всемъ помогалъ. — **tibi victori** и послѣ твоей побѣды (въ Александрійской войнѣ). — **ad hospitium, ad periculum, ad aciem praesto fuit** = non defuit in hospitio, in periculo, in acie (былъ..., подвергался..., участвовалъ...).

25. bellum Africanum. Послѣ побѣды надъ Фарнакомъ въ 25
Азіи, Цезарь въ концѣ 47 года возвратился въ Римъ. Пробывъ здѣсь короткое время, онъ вскорѣ затѣмъ отправился въ Африку, чтобы покончить борьбу съ остатками Помпеевой партіи, собравшимися тамъ подъ начальствомъ Катона Утическаго и Метелла Сципіона, Помпеева тестя. Рѣшительное пораженіе Цезарь нанесъ помпеянцамъ при Ѳапсѣ, 46 г. Въ эту Африканскую войну Цезарь одинъ разъ находился въ весьма затруднительномъ положеніи. — **rumores**, т. е. sparsi sunt. — **Caecilium:** см. выше § 23. — **excitaverunt** по смыслу = возбудили надежду въ Цециліи, ободрили Цецилія. — **Quo animo fuit** какъ отнесся къ этому. — **auctionatus sit:** ср. § 14. Coni. зависитъ отъ qui = ut is. — **Nicaeam Ephesumque.** Никея, на озерѣ Асканіи (см. карту М. Азіи) была главнымъ городомъ Виѳиніи. Такъ какъ въ эти города вслѣдствіе ихъ торговаго значенія стекалась масса народа, то тамъ можно было узнать новости со всего древняго міра. — **Africanos rumores** слухи, шедшіе изъ Африки. — **Domitium naufragio perisse.** Домицій Кальвинъ (ср. § 14), послѣ войны съ Фарнакомъ, отправился изъ Азіи въ Африку на помощь Цезарю. Вскорѣ послѣ того въ Азіи разнесся ложный слухъ, будто онъ погибъ во время кораблекрушенія. — **te in castello.** Замѣтить asyndeton adversativum. — **eadem sententia** «такого же содержанія»; по-гречески: ἀπόλοιτο καὶ φίλος σὺν ἐχθροῖς. Pereánt | amí|ci, d(um) íni|mic(i) ú|n(a) intér|cĭdánt ямбическій триметръ, схема котораго слѣдующая:

◡◡◡́ | ◡◡́ | – || ◡́◡ | –◡́ | –◡́ | ◡◡́.

dum = dummodo. Подъ словомъ amici подразумѣвается Домицій, а подъ inimici — Цезарь. — **Quod ille** этихъ словъ Деіотаръ... — **si** = etiamsi. — **versus immanis** asyndeton adversativum; **immanis** = наводитъ ужасъ (на человѣка). — **Qui autem.** Quî — старинный abl., встрѣчающійся обыкновенно съ posse и fieri, = quomodo? — **a quo** = cum a te, почему coni. meminisset. — **cum** concessivum. — **vel** = etiam, даже. — **belli lege** по праву войны. — **regem:** по окончаніи войны противъ Фарнака; ср. § 14. Перевести дѣйств. оборотомъ.

26. Quid deinde? И что еще? — **furcifer** (= furcam ferens), 26

бранное слово: «колодникъ, негодяй». Провинившагося раба наказывали между прочимъ тѣмъ, что на шею и плечи накладывали ему деревянную вилообразную колоду (въ видѣ Λ), называвшуюся furca, и къ концамъ ея привязывали его руки; затѣмъ другой рабъ бичевалъ его, водя по сосѣдямъ, при чемъ провинившійся долженъ былъ выкрикивать свою вину и предостерегать другихъ отъ подобнаго проступка. — Такое наказаніе раба не считалось тяжкимъ; самое жестокое наказаніе было распятіе на крестѣ (in crucem tollere): присужденный къ этому рабъ долженъ былъ нести подъ ударами палачей на мѣсто казни (campus sceleratus) бревно (patibulum); на мѣстѣ казни привязывали или прибивали его руки къ этому бревну и затѣмъ поднимали его на вкопанный въ землю столбъ, такъ что бревно и столбъ представляли собою букву T; затѣмъ къ столбу прибивали или привязывали его ноги, и такимъ образомъ несчастный погибалъ отъ голода и страданій; большою милостью считалось перебить ему кости, чтобы тѣмъ положить конецъ его мученіямъ. Трупы рабовъ съ крестовъ не снимались, а оставлялись на съѣденіе хищнымъ звѣрямъ и птицамъ, пока они совершенно не распадались. — **progreditur**: ср. § 10. — **hac laetitia... elatum** «обрадовавшись такимъ слухамъ» (о тебѣ и о Домиціи); hac laetitia = huius rei laetitia (т. е. Domitium perisse, te circumsederi). — **vino se obruisse** напился пьянымъ. — **nudum** «полунагой» (не нагой), т. е. безъ верхняго платья. — **saltavisse**. Считалось неприличнымъ самому римлянину увлекаться во время пира до пляски; ср. Cic. Mur. § 13: Nemo fere saltat sobrius, nisi forte insānit. Вообще же на веселыхъ пирахъ хозяинъ иногда выводилъ для увеселенія гостей танцоровъ и танцовщицъ, которые давали мимическія представленія. — **Quae crux... afferre**. Свободн. перев.: «распятія на крестѣ заслуживаетъ этотъ бѣглецъ; да и того еще мало». Дословно? — **quisquam**. Добавить num. — **virtutes** «хорошія качества»; ср. дальше laudes = «похвальныя качества». — **ignorare non arbitror** думаю, хорошо знаешь. — **frugalitas** = σωφροσύνη, «воздержность, умѣренность». Далѣе ораторъ поясняетъ: id est modestiam et temperantiam. — **etsi** здѣсь = quamquam, «впрочемъ». — **laudari non solere** не въ обычаѣ хвалить. — **fortem, iustum** и т. д. Перечисляя качества, свойствен-

ныя царямъ, Цицеронъ льститъ Цезарю, обладавшему всѣми этими качествами. — **gravem** серьезнымъ, положительнымъ. — **magnanimum** мужественнымъ (не «великодушнымъ»). — **liberalem** обходительнымъ. — **illa** [подраз. laus (т. е. frugi hominem dici)] **privata est** = privati hominis laus est: asyndeton adversativum. — **accipiat,** т. е. id quod dicam. — **id est** именно. — **ab ineunte aetate:** см. §§ 2, 5 и 28. — **a cuncta Asia:** жители всей (Малой) Азіи (римской провинціи). — **legati** легаты, помощники правителя провинціи. — **ab equitibus Romanis, qui... negotiati sunt.** Римскіе всадники обыкновенно занимались коммерческими дѣлами въ качествѣ банкировъ, откупщиковъ податей и т. п. — **perspecta et cognita** ἓν διὰ δυοῖν: хорошо познакомились (дѣйств. оборотъ).

27. Multis... gradibus officiorum благодаря длинному и по- 27
степенному ряду услугъ. — **ad hoc,** т. е. который онъ теперь носитъ. — **quicquid... vacabat** (scil. Deiotarus): что̀ было у него свободнаго времени. — **cum hominibus nostris:** cum magistratibus, legatis, equitibus Romanis. — **consuetudines... iungebat** онъ все (это время) посвящалъ сближенію (iung. consuetudines), дружбѣ (amicitias) и дѣловымъ сношеніямъ (res rationesque). Дословно? — **tetrarches** (съ греч. окончаніемъ) **nobilis** отличный правитель. — **agricola.** Современникъ Цицерона Варронъ въ 1-ой книгѣ своего сочиненія De re rustica сообщаетъ, что нѣкто Діофанъ, родомъ изъ Никеи въ Виѳиніи, изложилъ въ 6 книгахъ сочиненіе карѳагенянина Магона о сельскомъ хозяйствѣ и переслалъ его Деіотару. — **pecuarius** скотоводъ. — **adulescens** будучи молодымъ человѣкомъ. — **nihil unquam nisi** всегда и во всемъ. — **ea existimatione** при такой своей репутаціи (славѣ). — **eaque aetate:** Деіотару было тогда около 70 лѣтъ.

28. γ) Ораторъ нападаетъ на Кастора за то, что онъ слиш- 28
комъ далеко зашелъ въ своей враждѣ къ дѣду. §§ 28, 29. — **potius... quam** вмѣсто того, чтобы... скорѣе...; ср. § 23. — **debebas.** Почему не coni.? Указать на оттѣнокъ въ значеніи глагола debeo въ сравненіи съ oportet, necesse est, opus est, формою на -ndum est. — **imitari... maledicere** хіастическая разстановка. — **Quodsi** = etiamsi. — **saltator.** Отглагольныя сущ. на -tor и -sor означаютъ: 1) постоянное, отличительное свойство лица; въ та-

комъ случаѣ они употребляются для обозначенія должностныхъ лицъ, а также лицъ, занимающихся извѣстнымъ искусствомъ или ремесломъ, напр.: censor, orator, tortor, aedificator и здѣсь saltator; 2) лицо, получившее историческую извѣстность вслѣдствіе какого-нибудь факта, напр. Romulus conditor urbis fuit; Cicero rei publicae conservator и т. п. — **neque eum** а не такого... — **unde** = a quo. — **peterentur** можно было бы брать. — **hoc maledictum**, т. е. regem se vino obruisse et saltavisse. — **illam**: Deiotari. — **Quibus se studiis imbuerat.** Перевести главн. предложеніемъ: «Д. научился (se imb. studiis) многому». Studium = «стремленіе къ знанію, занятія съ цѣлью добиться знанія», почти = «знаніе». — **armis... equis uteretur.** Ср. у Пушкина, Бор. Год.: «владѣть конемъ и саблей научился». — **illum defecerant** «ослабѣли у него» (эти знанія). — **plures** = complures. — **sustulissent** подсадятъ, бывало. — **in eo... haerere** крѣпко держаться (сидѣть) на конѣ. — **senex** = γέρων ὤν. — **hic** присутствующій здѣсь (Касторъ). — **meus in Cilicia miles.** Когда Цицеронъ былъ проконсуломъ въ Киликіи (51—50 г.), Касторъ, посланный Деіотаромъ, служилъ подъ его начальствомъ во время войны противъ пареянъ. — **in Graecia commilito.** Касторъ служилъ вмѣстѣ съ Цицерономъ въ Греціи подъ начальствомъ Помпея (48 г.). Замѣтить asyndeton adversativum. — **in illo nostro exercitu**, т. е. Pompei. — **pater**: Саокондарій (см. введ. VIII, 22). — **quos concursus facere solebat** какую толпу любопытныхъ онъ, бывало, собиралъ около себя. — **in illa causa**, т. е. Pompei, какъ выше in illo nostro exercitu; ср. causam illam, § 23. — **studio et cupiditate** ἓν διὰ δυοῖν: въ страстномъ рвеніи.

29 **29. exercitu amisso** послѣ потери войска (въ битвѣ при Фарсалѣ, въ которой галатская конница не отличилась). — **auctor fui** былъ въ пользу, былъ сторонникомъ. — **suasor**: ср. § 28, прим. къ saltator. — **deponendorum... ...abiciendorum** «сложить оружіе передъ побѣдителемъ (Цезаремъ)... совсѣмъ его бросить». Abicere заключаетъ въ себѣ оттѣнокъ полной, окончательной потери. — **ad meam auctoritatem** = ad sententiam, cuius auctor eram. — **ardebat studio** пламенно (страстно) желалъ. — **illius**, т. е. contra Caesarem. — **patri... arbitrabatur** «считалъ необходимымъ исполнить, какъ слѣдуетъ, приказаніе отца». Замѣтить

въ ardebat... arbitrabatur хіастическую разстановку. — **Felix ista domus.** Им. п. (какъ и дальше calamitosus D.) въ восклицаніи, а не вин., потому, что felix и calamitosus — сказуемыя; добавить для ясности est. Ista указываетъ на обвинителя. — **adepta sit.** Объяснить coni. — **qui in isdem castris fuerit** принадлежавшій къ одной съ нимъ политической партіи; coni. fuerit по attractio modi. — **vos vestra.** Подъ vos подразумѣваются Касторъ и Саокондарій. — **sine** = не причиняя.

30. Еще можно было бы согласиться съ враждою обвинителя 30 къ Деіотару, но выставлять подкупленнаго раба обвинителемъ его господина — ужасное дѣло (§§ 30—32).

Sint coni. concessivus. — **inimicitiae:** обвинителя къ Деіотару. — **non debebant.** Ср. § 2: tegere debebat. — **enim** поясняетъ, почему эти враждебныя отношенія не должны были бы существовать. — **familiam** родъ. — **abiectam et obscuram** низкій (= humilem) и неизвѣстный. — **e tenebris in lucem evocavit** изъ мрака неизвѣстности вывелъ въ люди (метафора). — **quis... audivit?** Своб. перев.: «вѣдь никто о твоемъ отцѣ раньше и не слыхалъ (что это за человѣкъ); онъ сталъ извѣстенъ лишь тогда, когда узнали, чей онъ зять». Дословно? Слѣдуетъ обратить вниманіе на способъ выраженія: tuum patrem, quis esset, audivit, вмѣсто: quis tuus pater esset audivit. Подлежащее косвеннаго вопроса иногда переносится въ главное предложеніе какъ дополненіе. Подобная аттракція въ греческомъ языкѣ встрѣчается очень часто, въ латинскомъ яз. значительно рѣже. Cuius gener esset, какъ и quis esset, зависитъ отъ audivit. — **sed... tamen** относятся къ словамъ sint sane... — **quamvis... repudiaretis** перевести такъ, какъ если бы было: quamvis ingratum et impium esset repudiare; ingratum et impium = «безсовѣстная (черная) неблагодарность». — **necessitudinis nomen** «родство». — **inimicitias gerere** перевести однимъ словомъ. — **hominum more** по-людски, по-человѣчески. — **poteratis.** Ср. § 2: debebat. — **non... ficto** asyndeton adversativum. — **non capitis arcessere** не привлекать къ уголовной отвѣтственности. — При послѣднихъ трехъ неопр. накл. слѣдовало бы ожидать debebatis, а не poteratis (zeugma). — **Esto,** какъ греч. εἶεν, хорошо, пусть будетъ такъ. — **concedatur** допустимъ. — **odii magnitudo** = magnum

odium; ср. § 5: loci insolentia. — **adeone** по смыслу = «но неужели же нужно доводить ненависть до того...». — **omnia... iura** всѣ права, которыми обусловливается жизнь человѣка, всеобщее благополучіе и даже человѣческое достоинство. — **sollicitare verbis** подговаривать.—**domum**, scil. suam; ср. § 2: a legatorum pedibus abduxerit. — **hoc est** это значитъ. — **familiis.** Familia = «семья», къ которой относились и рабы. — **Nam** въ самомъ дѣлѣ. — **a tanta auctoritate** такимъ авторитетнымъ лицомъ, какъ ты, Цезарь. — **custodient** = (не) спасутъ отъ гибели. — **intus est atque nostrum** «внутри нашего дома и принадлежитъ намъ, какъ собственность». Рѣчь идетъ о рабахъ. — **evolare** въ переносн. знач.: «исчезнуть» (изъ дома). — **fit** (по)является. — **in dominatu servitus, in servitute dominatus** фигура commutatio (ἀντιμεταβολή): перестановка словъ, при которой мысль измѣняется въ обратную сторону. Другіе примѣры: esse oportet ut vivas, non vivere ut edas; vomunt ut edant, edunt ut vomant.

31 **31. O tempora, o mores!** восклицаніе, полное негодованія: «что за время теперь, что за нравы!». — **Cn. Domitius.** Здѣсь имѣется въ виду Cn. Domitius Ahenobarbus, а не Гней Домицій Кальвинъ, упоминаемый въ §§ 14, 25 и 32. Этотъ Гней Домицій Агенобарбъ былъ народнымъ трибуномъ въ 104 г. до Р. Х., консуломъ въ 96 г., цензоромъ въ 92 г.; поэтому понятно, почему Цицеронъ (род. 106 г.) говоритъ, что онъ видѣлъ его въ дѣтствѣ. По словамъ Асконія Педіана, извѣстнаго толкователя Цицерона (жилъ въ I вѣкѣ по Р. Х.), Агенобарбъ, будучи народнымъ трибуномъ, разсердился на Скавра за то, что тотъ не избралъ его въ коллегію авгуровъ, и потому обвинилъ его въ томъ, что общественныя жертвоприношенія римскаго народа въ честь пенатовъ въ городѣ Lavinium по его винѣ совершаются не съ подобающимъ благолѣпіемъ. При происходившемъ въ трибутныхъ комиціяхъ голосованіи Скавръ былъ оправданъ, но незначительнымъ большинствомъ голосовъ. — **nos.** См. § 11: nobis imperatoribus. — **pontificem maximum.** Pontifex maximus былъ главнымъ изъ жреческой коллегіи понтификовъ (число ихъ было отъ 5 до 15), которой были поручены надзоръ и управленіе всѣмъ религіознымъ бытомъ, общественнымъ и частнымъ богослуженіемъ. Pontifex maximus избирался обыкновенно на всю жизнь,

и изъ такихъ лицъ, которыя занимали раньше высшія курульныя должности. На обязанности его лежало приводить въ исполненіе рѣшеніе коллегіи и составлять Annales maximi, т. е. «Великую лѣтопись», въ которую заносились важныя событія года.— **cum... vocavisset** перевести главнымъ предлож.—**tribunus** nom. praedicativus.— **M. Scaurum.** M. Aemilius Scaurus, ярый противникъ демократической партіи, происходилъ изъ знатнаго, но обѣднѣвшаго рода. Кратко, но мѣтко характеризуетъ Саллюстій (Iug. 15): homo nobilis impĭger, factiosus, avĭdus potentiae, honoris, divitiarum, ceterum vitia sua callide occultans. Онъ былъ консуломъ въ 115 и 107 годахъ, цензоромъ въ 109 г.; не разъ былъ избираемъ princeps senatus.—**principem civitatis** первое лицо въ государствѣ, потому что онъ былъ princeps senatus, т. е. первымъ въ спискѣ сенаторовъ, составленномъ цензорами. Онъ первый въ сенатѣ на запросъ консула (предсѣдателя) подавалъ мнѣніе и своимъ авторитетомъ могъ влiять на рѣшеніе дѣла.— **in iudicium populi.** Имѣются въ виду comitia tributa, гдѣ предсѣдательствовалъ народный трибунъ.—**Scaurique servus.** «И вотъ когда...». По этому поводу схоліастъ разсказываетъ слѣдующее: когда къ Домицію пришелъ рабъ Скавра и предложилъ ему воспользоваться для обвиненія Скавра принесенными письменными документами, Домицій приказалъ связать его и, повѣсивъ ему на шею принесенные документы, отослалъ его къ своему противнику со словами: corrĭge servum tuum.—**crimina** улики.—**delaturum se esse dixisset** заявилъ о своей готовности представить ему.—**hominem** въ презрительномъ смыслѣ.— **intersit,** scil. inter te et Domitium.—**sed tamen:** добавить для перевода comparabo.—**adiutorem** перевести: «помощь», «услугу».

32. **At semel** «Но мнѣ возразятъ, что...»: occupatio. Цицеронъ старается поколебать вѣру въ показанія Фидиппа, указывая на его двуличность.—**semel** только одинъ разъ.—**cum esset productus:** въ качествѣ свидѣтеля.—**ad legatos,** scil. Deiotari. Фидиппъ, сдѣлавъ показаніе, вернулся къ посламъ Деіотара и доказывалъ, что онъ не могъ не повиноваться требованію Кастора сдѣлать показаніе.—**Cn. Domitium:** Calvinum.— **audiente** при.—**Serv. Sulpicio.** Servius Sulpicius Rufus былъ 32

однимъ изъ знаменитѣйшихъ юристовъ своего времени. Онъ былъ сторонникомъ Цезаря. — **T. Torquato** лицо неизвѣстное. — **fraudem** «преступленіе».

Quae est Что за... — **ista** съ твоей стороны. — **impotens** = sui non potens, «необузданный». — **urbem**, т. е. Римъ. — **iura et exempla** законы и практическое ихъ примѣненіе. — **domestica immanitate** «варварскою грубостью своей страны». Immanitas нравовъ Галаціи противополагается римской humanitas.

33 **33.** Продолженіе обвиненія, будто Д. былъ враждебно настроенъ противъ Цезаря (см. гл. IX): сообщенія Блезамія о томъ, что Римъ враждебенъ Цезарю, не повліяли на дружественныя отношенія Деіотара къ Цезарю (§§ 33, 34).

At quam acute... occupatio, съ оттѣнкомъ ироніи. — **Blesamius** одинъ изъ пословъ Деіотара; см. введ. VIII, 23. — **nomine... male dicebat** воспользовался именемъ... чтобы поносить. — **nec... ignoti**: ср. § 8; non erant nescii. — **scribere solebat** часто писалъ. — **in invidia esse** passivum къ invidere, = invidiosum esse. — **statua**, scil. tua. На Капитоліи стояло семь статуй римскихъ царей; тамъ же была поставлена, по рѣшенію сената, и статуя Цезаря, обожаніе котораго приверженцами его и народомъ доходило до крайности. — **animos** чувства. — **plaudi.** Въ Римѣ было въ обычаѣ чествовать аплодисментами лицъ, оказавшихъ великія услуги государству, при появленіи ихъ въ циркѣ или театрѣ. По отношенію къ Цезарю это выраженіе сочувствія не знало границъ. — **malevolorum** твоихъ недоброжелателей. — **ex sermunculis** «на основаніи болтовни»; deminutivum имѣетъ оттѣнокъ презрѣнія. — **haec**, scil. crimina. — **tyrannum Caesarem scriberet.** Неужели Бл. написалъ бы о Цез., что онъ тиранъ? coni. dubitativus. — **multorum enim capita...** Все это предложеніе заключаетъ въ себѣ иронію; enim = конечно; capita = secta capita. — **vexatas.** Vexari — passivum къ persĕqui, = «подвергаться преслѣдованію». — **afflictas et eversas** = разстроены и окончательно разорены. — **domos** семейства. — **Quae semper...** Эти слова, очевидно, были сказаны послѣ нѣкоторой паузы; прибавить въ переводѣ: «Нѣтъ, что...». — **in civili victoria** = in victoria civium e civibus reportata. — **te victore** послѣ твоей побѣды.

34. ceciderit: объяснить coniunctivus. — **quem... vidimus** 34
въ которомъ... видѣли... — **nos liberi** мы, люди свободные. — **in summa** при полной. — **non modo non... sed etiam** не... а наоборотъ. — **in regno** въ неограниченной монархіи (въ противоположность in summa... libertate). — **Nam de statua.** Сказано кратко; слѣдуетъ дополнить: «А о статуѣ нечего и говорить: вѣдь...». — **queritur** станетъ жаловаться. — **valde enim invidendum est.** Сказано съ ироніей; по смыслу = «нѣтъ никакого повода ненавидѣть». — **tropaeis.** Въ Римѣ было не мало памятниковъ побѣдъ; они воздвигались преимущественно на Капитоліи и были различнаго вида: columnae, arcus, tribunalia. — **nullus locus.** Въ переводѣ добавить: «то по этому поводу слѣдуетъ замѣтить». — **rostris.** Rostra (vetera) была возвышенная трибуна, украшенная корабельными носами. Ливій по поводу постройки ея говоритъ слѣдующее (VIII, 14. 12): Naves Antiatium partim in navalia Romae subductae, partim incensae, rostrisque earum suggestum in foro exstructum adornari placuit, rostraque id templum appellatum. Цезарю были поставлены около ораторской каѳедры двѣ статуи. Тамъ же стояли статуи Суллы и Помпея. — **clarior** почетнѣе. — **desideratus.** Desiderare сильнѣе, чѣмъ наше «желать»; перевести: «нуждался». — **compressus est et... praetermissus** они (рукоплесканія) смолкали и... ихъ не было.

VI. Conclusio, заключеніе.

§§ 35—43.

Деіотаръ не питаетъ никакой злобы къ Цезарю, такъ какъ получилъ отъ него милость (§§ 35 — 39). Милость, оказанная царямъ, приноситъ особенную славу (§ 40). За Деіотара ручаются послы, показанія которыхъ свидѣтельствуютъ объ его невиновности (§§ 41—43).

35. aliquid кое-что важное. — **causae** здѣсь = (защитительной) рѣчи. — **reservatum,** scil. est. — **id autem aliquid est** можно оставить безъ перевода, а **ut... oratio mea** перевести свободно: «я хочу въ своей рѣчи...». — **non... metuo... ne** я увѣренъ, что... не. — **succensere aliquid** «что онъ питаетъ къ тебѣ 35

нѣкоторую злобу». Aliquid — acc. adverbialis. — **quod abest longissime,** scil. a vero: послѣднее совсѣмъ невѣрно. — **multis tibi... tribuenda:** въ благодарность за оказанныя услуги Цезарь раздавалъ награды. — **qui in altera parte fuisset** «какъ человѣкъ, принадлежащій къ другой партіи». Почему coni. и что означаетъ plqupf.? — **non recusavit** litotes: «охотно далъ (тебѣ)», т. е. деньги, которыми Цезарь оштрафовалъ Деіотара; **quominus... ea sumeres** уже заключается въ словѣ «далъ». Послѣ non recuso встрѣчается и quin (см. § 43).

36 **36. si,** въ виду величины періода, можно оставить безъ перевода; придат. предл. перевести главнымъ, а передъ potest multo... добавить: «въ сравненіи съ нимъ» (Антіохомъ). — **Antiochus Magnus** (III) царствовалъ 223—187 г. Въ 190 г. онъ былъ разбитъ Л. Сципіономъ (прозваннымъ Asiaticus) въ Лидіи при Магнесіи, у горы Сипила (Sipylus). — **rex Asiae.** Этотъ титулъ Антіохъ III носилъ до 190 г. Asia = Малая Азія. — **cum... regnare iussus esset** ограниченный въ своихъ владѣніяхъ Тавромъ (см. карту М. Азіи). — **posteaquam... devictus esset** «послѣ окончательной побѣды... надъ нимъ». Понятіе «окончательной» заключается въ приставкѣ de глагола devincere (ср. decertare, debellare, deproeliari и др.). — **nostra provincia.** По завѣщанію царя Аттала пергамскаго, въ 129 г. до Р. Х. М. Азія перешла въ собственность римлянъ. — **nimis magna procuratione** отъ чрезмѣрныхъ заботъ правленія. — **furoris multam sustulerat** = «былъ наказанъ за безумное предпріятіе». Антіохъ поплатился землями и людьми (а не жизнью). — **cum** explicativum. — **concessisti** призналъ за... — **nullum beneficium... imminutum** перевести такъ, какъ если бы было: beneficia p. R. (in se) minime imminuta; **nullum iudicium... imminutum** перевести: «мнѣніе о немъ сената нисколько не измѣнилось къ худшему». — **animo erecto** «бодръ», силенъ духомъ. — **fortunae** подъ ударами судьбы (не преклонится).

37 **37. ante factis** прежними дѣяніями. — **in animo atque virtute** ἓν διὰ δυοῖν: въ доблестной душѣ. — **possit.** Объяснить coni. — **fortuna** перемѣна счастья. — **aut... aut.** Въ вопросительныхъ предложеніяхъ, имѣющихъ смыслъ отрицательный, aut имѣетъ значеніе русскаго «и». — **casus** «несчастный случай». На-

оборотъ, occasio = «благопріятный, удобный случай». — **quae tanta** = quae tanta iniuria est, quae (ut)... possit. — **imperatorum.** Ораторъ имѣетъ въ виду Суллу, Мурену, Сервилія, Лукулла и себя, чтó видно изъ слѣдующаго ниже перечисленія земель, въ которыхъ были ведены войны. — **de** касающіяся. — **delere** лишить значенія. — **est ornatus:** см. § 2. — **in castris esse potuit per aetatem** лѣта позволили ему служить въ войскѣ. — **Senatus vero** что же касается сената, то... — **quae... consignata sunt.** Publicae litterae monumentaque = «государственные документы и памятники»; consignata sunt перевести «написаны (in litteris) и вырѣзаны (in monumentis)». — **vetustas obruet.** Перевести такъ, какъ если бы было: obruentur vetustate = пропадутъ по своей давности. — **delebit oblivio.** Свободн. перев.: «неужели о нихъ совсѣмъ забудутъ?». Два синонимическія выраженія поставлены для усиленія одной и той же мысли. — **de virtute.** Ораторъ думаетъ о «прекрасныхъ качествахъ его души», перечисленныхъ ниже (magnitudo animi, gravitas, constantia). — **docti atque sapientes.** Doctus вообще «образованный человѣкъ»; sapiens со временъ Цицерона употребляется часто въ смыслѣ греч. σοφός (φιλόσοφος). Перевести: «философски-образованные люди». — **summa,** какъ думали перипатетики; **sola,** какъ думали стоики. — **virtutem.** Имѣется въ виду человѣкъ, обладающій virtute. Мысль: эти блага вполнѣ могутъ сдѣлать жизнь добродѣтельнаго человѣка не только хорошею, но и вполнѣ счастливою.

38. dies noctesque почти = непрестанно. — **esset.** Добавить 38
въ переводѣ: «въ такомъ случаѣ» (т. е. если бы Д. сердился). — **senectutis** = которыми онъ пользуется въ старости. — **acceptam refert.** Acceptum alqd referre собств. = «отдавать полученное»; затѣмъ = «быть благодарнымъ кому-н.»; перевести: «считаетъ себя обязаннымъ». — **non dubito quin** = безъ сомнѣнія. — **exemplum** копію. — **Tarracone.** Это — городъ въ Испаніи, на сѣверо-востокъ отъ устья Эбро (нынѣ Tarragona въ Каталóніи). Цезарь въ 46—45 г. велъ въ Испаніи войну противъ сыновей Помпея. Послѣ битвы при Мундѣ (45 г.) къ нему явились послы отъ разныхъ государствъ съ поздравленіемъ по случаю побѣды. Деіотаръ послалъ отъ себя съ этою цѣлью Блезамія, которому,

между прочимъ, было поручено испросить у Цезаря нѣкоторыхъ уступокъ въ пользу Деіотара. — **Blesamio dedisti** «поручилъ Блезамію передать». Замѣтить: epistulam dare, mittere ad alqm = «писать, посылать кому-л. письмо»; ep. dare alicui = «дать кому-л. письмо для передачи»; ep. obsignare = запечатать письмо»; ep. solvere, resignare = «распечатать п.». — Письма у римлянъ и грековъ писались на деревянныхъ дощечкахъ, покрытыхъ воскомъ (tabellae), или на папирусѣ (charta). Затѣмъ папирусъ складывался, а дощечки клались одна на другую и обматывались шнуркомъ, который припечатывался (obsignare sigillo). Знатные римляне рѣдко писали сами свои письма; у нихъ были для этого рабы или вольноотпущенники, называвшіеся librarii ab epistulis. Въ началѣ письма ставилось имя отправителя, который привѣтствовалъ получателя, напр.: M. Tullius Cicero C. Iulio Caesari S. D. (salutem dicit). Въ концѣ письма писалось обыкновенно vale или cura ut valeas. (У грековъ же обыкновеннымъ привѣтствіемъ было χαίρειν, а въ концѣ письма ставилось ἔρρωσο). Для передачи писемъ служили частные курьеры, называемые tabellarii. Лишь во времена императоровъ организовано было нѣчто въ родѣ почтоваго вѣдомства. — **se... erexerit... abstraxerit** перевести такъ, чтобы подлежащимъ было litterae. — **sollicitudine:** рѣчь идетъ о «душевномъ безпокойствѣ». — **Iubes bene sperare** обнадежилъ. — **quod scio** а я знаю, что такъ писать... — **isdem fere** приблизительно въ такихъ же. — **scribere** inf. praesentis при memini для обозначенія дѣйствія, свидѣтелемъ котораго былъ говорящій и которое представляется происходящимъ въ данную минуту.

39 **39. Laboro** = sollicitus sum, perturbor. — **equidem** = я конечно, я съ своей стороны. — **res publica** интересы государства. — **hospitium voluntas utriusque coniunxit** = я заключилъ узы гостепріимства по взаимному нашему желанію. — **familiaritatem... attulit** «тѣсно сблизила меня съ нимъ». Familiaritas означаетъ короткое знакомство, особую близость, и потому сильнѣе, чѣмъ amicitia. — **consuetudo** повседневная жизнь (съ нимъ). — **summam... necessitudinem... effecerunt** «поставили меня въ самыя близкія отношенія съ нимъ». Замѣтить фигуру κλῖμαξ (gradatio): amicitiam, hospitium, familiaritatem, necessitudinem. — **officia in**

me, scil. collata: услуги, оказанныя мнѣ. — **ignotum a te esse** перевести дѣйств. оборотомъ. — **vocari, haerere, accidere** зависятъ отъ предыд. oportet. — **haerere** = «оставаться». — **nec accidere, ut quisquam.** Въ переводѣ accidere, ut можно пропустить. Какъ объяснить quisquam?

40. in tantis periculis въ такихъ важныхъ уголовныхъ дѣлахъ; ср. § 15. — **temptare, ecquonam modo.** Свободн. перев. «изыскивать способъ, которымъ бы...». — **dicendo** = въ своей рѣчи. — **tuam** въ тебѣ. — **nullius oratione evocata,** т. е. безъ всякой рѣчи защитника. — **Propone tibi.** Ср. § 20: pone ante oculos. — **duos reges:** Деіотара и его сына. — **animo contemplare** поразмысли. — **oculis non potes.** Дополнить: «видѣть». — **dabis** уступишь. — **id... quod** столько же... сколько. — **misericordiae... iracundiae.** Прибавить въ переводѣ: «чувству». — **denegasti** не давалъ воли. — **Multa sunt monumenta.** Ораторъ говоритъ о тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ Цезарь проявилъ свое милосердіе. — **sed maxima eorum incolumitates** «но болѣе всего свидѣтельствуетъ о немъ (т. е. о милосердіи) благополучіе тѣхъ людей...». Относительно мн. ч. incolumitates см. § 13: utilitatibus. — **salutem dedisti** = conservasti. — **Quae si... in regibus.** Смыслъ: «если милосердіе къ частнымъ лицамъ приноситъ славу Цезарю, то тѣмъ болѣе его прославитъ (= commemorabuntur) милосердіе, оказанное имъ царямъ». Замѣтить въ этомъ предложеніи хіастическую разстановку словъ. — **sociorum... amicorum,** подраз. nostrorum. 40

41. hi reges. Ср. § 40: duos reges. — **te victore** послѣ твоей побѣды. — **retentum... confirmatum** перевести цѣлымъ предлож. съ противит. союзомъ; retentum = они удержали его за собою. — **Corpora sua... tibi... tradunt** = своею жизнью ручаются передъ тобою за своихъ царей. — **Hieras et Blesamius et Antigonus... Dorylaus** послы Деіотара; см. введ. VIII, 23. — **eademque fide et virtute praeditus** = не менѣе честный и доблестный. — **legatus** nomin. praedicativus. — **regum amicissimi.** Amicus даже и въ превосходной степени часто имѣетъ значеніе существительнаго; поэтому — род. п. regum. 41

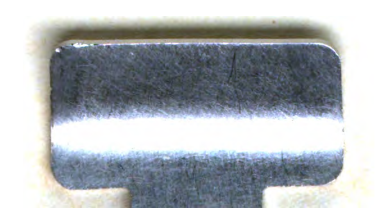
42. contra въ ущербъ. — **scripserit:** см. § 33. — **criminibus illis... se supponit reum.** Criminibus дат. п.; ille = «вышеупо- 42

мянутый»; se supponit reum = «всю отвѣтственность беретъ на себя», т. е. если было сдѣлано покушеніе на жизнь Цезаря, то Гіера готовъ признать виновнымъ въ этомъ себя самого. — **Memoriam tuam implorat** = implorat, ut recorderis. — **qua vales plurimum** перевести главнымъ предлож. Цезарь обладалъ громадною памятью. — **pedem** вин. протяженія: «ни на шагъ». — **in primis finibus** при твоемъ вступленіи въ предѣлы тетрархіи. — **praesto fuisse** «представился тебѣ», «явился къ тебѣ». Hieras встрѣтилъ Цезаря на границѣ страны. — **dicit**, въ виду предыдущаго negat (= dicit... non), можно оставить безъ перевода. — **e balneo:** см. § 17. — **illa munera:** см. § 19. — **in cubiculo:** § 21. — **eandem** точно также. — **assiduitatem** = «постоянное присутствіе»; ср. assiduus, adsidere. Перевести: «неотлучно находился при тебѣ». Замѣтить въ этомъ §-ѣ asyndeton.

43 **43. quae obiecta sunt** въ чемъ обвиняютъ Деіотара. — **sententiam** приговоръ. — **cum... dedecore... pestem** — **famam cum salute** хіазмъ. — **importaturam** = allaturam. — **quorum alterum** «первое», т. е. cum summo dedecore miserrimam pestem. — **illorum:** accusatorum. — **alterum** «второе», «послѣднее», т. е. incolumem famam cum salute.


U. C. BERKELEY LIBRARIES
C046832224


238516
Cicero



Цѣна за обѣ части въ перепл. 50 коп.

СКЛАДЪ ИЗДАНІЯ

у Я. БАШМАКОВА и К°.

С.-Петербургъ—Итальянская 31.

Книга имѣется въ достаточномъ количествѣ у

Бр. БАШМАКОВЫХЪ

въ Москвѣ и Казани.

Пар. Перепл. Фридриха Клиъ, Спб.